



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

GUÍA DEL ESTUDIANTE 2021-2022

FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN, DEPORTES Y
PSICOLOGÍA

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| PRESENTACIÓN | 1 |
| FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN, DEPORTES Y PSICOLOGÍA | 2 |
| Titulaciones | 2 |
| Departamentos | 2 |
| Órganos de gobierno | 3 |
| CALENDARIO ACADÉMICO | 5 |
| Calendario del curso 2021-2022 | 5 |
| Vacaciones y festivos | 5 |
| PLAN DE ESTUDIOS | 7 |
| ASIGNATURAS OBLIGATORIAS DEL MÁSTER | 10 |
| Metodología de la Investigación (Catalán) | 10 |
| Metodología de la Investigación (Español) | 13 |
| Tecnologías de la Información y la Comunicación Aplicadas a la Traducción (Catalán) | 16 |
| Tecnologías de la Información y la Comunicación Aplicadas a la Traducción (Español) | 19 |
| Teorías sobre la Traducción (Catalán) | 22 |
| Teorías sobre la Traducción (Español) | 24 |
| Inserción Laboral (Catalán) | 26 |
| Inserción Laboral (Español) | 28 |
| ASIGNATURAS DE ESPECIALIDADES | 30 |
| Análisis del Discurso Especializado y Terminología Asociada (Jurídico-Financiera) B-A (Inglés-Español) | 30 |
| Aproximación Histórica a la Traducción (Catalán) | 33 |
| Aproximación Histórica a la Traducción (Español) | 35 |
| Aspectos Profesionales y Deontológicos de la Interpretación para la Empresa (Español) | 37 |
| Audiodescripción para Invidentes B-A (Inglés-Catalán) | 40 |
| Audiodescripción para Invidentes B-A (Inglés-Español) | 42 |
| Derecho Comparado B-A (Inglés-Español) | 44 |
| Didáctica de la Traducción (Catalán) | 46 |
| Didáctica de la Traducción (Español) | 49 |
| Localización B-A (Inglés-Catalán) | 52 |
| Localización B-A (Inglés-Español) | 54 |
| Metodología y Deontología de la Traducción Jurada B-A (Inglés-Español) | 56 |
| Práctica de la Interpretación para la Empresa I B-A (Inglés-Español) | 58 |
| Práctica de la Interpretación para la Empresa II B-A (Inglés-Español) | 61 |
| Prácticas | 64 |
| Proyecto de Traducción Científico-Técnica B-A (Inglés- Catalan) | 67 |
| Proyecto de Traducción Científico-Técnica B-A (Inglés-Español) | 69 |
| Recursos para la Traducción Audiovisual y Multimedia (Catalán) | 71 |
| Recursos para la Traducción Audiovisual y Multimedia (Español) | 74 |
| Subtitulación para Personas Sordas B-A (Inglés-Catalán) | 77 |
| Subtitulación para Personas Sordas B-A (Inglés-Español) | 80 |
| Teoría y Práctica de la Traducción de Documentación Administrativa y Financiera B-A (Inglés-Español) | 83 |
| Teoría y Práctica de la Traducción Jurídica y Judicial B-A (Inglés-Español) | 86 |
| Trabajo de Fin de Máster en Comunicación Audiovisual | 89 |
| Trabajo de Fin de Máster en Interpretación para la Empresa | 92 |
| Trabajo de Fin de Máster en Traducción de Textos Científico-Técnicos | 95 |
| Trabajo de Fin de Máster en Traducción Jurídica y Financiera | 98 |
| Trabajo de Fin de Máster en Traducción, Literatura y Género | 101 |
| Traducción de Textos de Ciencia y Tecnología del Medio Ambiente B-A (Inglés-Catalán) | 104 |
| Traducción de Textos de Ciencia y Tecnología del Medio Ambiente B-A (Inglés-Español) | 106 |
| Traducción de Textos de Informática. Software Libre B-A (Inglés-Catalán) | 108 |
| Traducción de Textos de Informática. Software Libre B-A (Inglés-Español) | 110 |
| Traducción de Textos de Ingeniería Mecánica y Tecnología Médica B-A (Inglés-Catalán) | 112 |

| | |
|--|-----|
| Traducción de Textos de Ingeniería Mecánica y Tecnología Médica B-A (Inglés-Español) | 115 |
| Traducción de Videojuegos B-A (Inglés-Catalán) | 118 |
| Traducción de Videojuegos B-A (Inglés-Español) | 120 |
| Traducción Literaria B-A (Inglés-Catalán) | 122 |
| Traducción Literaria B-A (Inglés-Español) | 124 |
| Traducción, Género y Postcolonialismo B-A (Catalán) | 126 |
| Traducción, Género y Postcolonialismo B-A (Español) | 129 |

PRESENTACIÓN

En nombre de las personas que formamos el equipo de decanato, del profesorado y del personal de administración y servicios de esta Facultad, me complace darte una cordial bienvenida, esperando que el contenido de esta guía del estudiante te oriente y te acompañe a lo largo del curso.

En esta guía encontrarás tanto informaciones básicas sobre tus estudios, como la manera de acceder a otras informaciones que no figuran de forma completa. Podrás consultar el calendario académico, el plan de estudios de la titulación que estás cursando, la metodología empleada, el sistema de evaluación y tendrás acceso a los programas de las asignaturas de tu titulación.

Ten en cuenta que, en el Campus Virtual, al que puedes acceder a través del portal web de la Universidad de Vic, puedes encontrar otras informaciones académicas: la normativa académica, los horarios de curso, las calificaciones de las asignaturas y cómo realizar diversos trámites académicos.

Finalmente, sólo te queremos comunicar que el personal de administración, el profesorado, el equipo de decanato de la Facultad y, de un modo más particular, la persona responsable de coordinar los estudios de tu grado, estamos a tu disposición para orientarte y acompañarte durante todo el curso y todo el tiempo que estudiarás aquí.

Eduard Ramírez Banzo
Decano de la Facultad

FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN, DEPORTES Y PSICOLOGÍA

Titulaciones

Grados

- Ciencias de la Actividad Física y del Deporte
- Educación Social
- Maestro de Educación Infantil
- Maestro de Educación Primaria
- Psicología
- Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Másteres oficiales

- Educación Inclusiva
- Educación Inclusiva, Democracia y Aprendizaje Cooperativo
- Estudios de Mujeres, Género y Ciudadanía
- Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas
- Innovación en Didácticas Específicas
- Mejora de las Enseñanzas de la Educación Infantil y Primaria
- Pedagogía Montessori (0-6 años)
- Psicología General Sanitaria
- Traducción Especializada

Grados

- Ciencias de la Actividad Física y del Deporte / Maestro de Educación Primaria con Mención en Educación Física
- Maestro de Educación Infantil / Maestro de Educación Primaria con Mención en Lengua Inglesa

Departamentos

Las unidades básicas de docencia e investigación de la Facultad son los departamentos, que agrupan el profesorado de unas mismas áreas. Actualmente hay seis departamentos:

Departamento de Didáctica de las Artes y de las Ciencias

- Directora: Laia Solé Coromina

Departamento de Ciencias de la Actividad Física

- Director: Ernest Baiget Vidal

Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua y la Literatura

- Director: Llorenç Comajoan Colomé

Departamento de Pedagogía

- Directora: Itxaso Tellado Ruiz de Gauna

Departamento de Psicología

- Directora: Maria Teresa Segués Morral

Departamento de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

- Director: Marcos Cánovas Méndez

Órganos de gobierno

El Consejo de Gobierno

Es el órgano colegiado de gobierno de la Facultad. Está constituido por los siguientes miembros:

- El decano de la Facultad, que lo preside
- El resto de miembros del equipo de decanato de la Facultad
- Los directores y las directoras de departamento
- Un estudiante elegido entre los delegados de las titulaciones que se imparten en el centro
- Un miembro claustal del personal de administración y servicios
- Un miembro claustal del personal docente e investigador asignado al centro

El Consejo de Dirección

Es el órgano colegiado que tiene delegadas ejecutivamente las funciones del Consejo de Gobierno del centro y, en general, las que son propias del seguimiento ordinario y ejecución de los acuerdos del Consejo de Gobierno. El consejo se reúne de forma plenaria y por comisiones (pleno de titulaciones, pleno de departamentos y otros).

- El decano de la Facultad, que lo preside
- El resto de miembros del equipo de decanato de la Facultad
- Los directores y las directoras de departamento

El equipo de decanato

Se encarga de la gestión ordinaria en el gobierno y administración de la Facultad y está formado por el decano, el vicedecano, la jefa de estudios, las personas coordinadoras de titulaciones, la secretaria de decanato y la responsable de la secretaría de centro.

- Eduard Ramírez i Banzo, decano
- Isabel Sellas i Ayats, vicedecana
- Miquel Pujol Tubau, jefe de estudios
- Francesca Davoli, coordinadora de los estudios de Maestro de Educación Infantil
- Anna Vallbona i González, coordinadora de los estudios de Maestro de Educación Primaria
- Anna Gómez i Mundó, coordinadora de los estudios de Educación Social
- Eduard Comerma i Torras, coordinador de los estudios de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte
- Lydia Brugué Botia, coordinadora de los estudios de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas
- Pilar Prat i Viñolas, coordinadora de los estudios de Psicología

- Mariona Casas y Deseuras, coordinadora del doble grado en Maestro de Educación Infantil / Maestro de Educación Primaria (Plan de mejora)
- Gemma Torres Cladera, coordinadora del doble grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte / Maestro de Educación Primaria
- Marcos Cánovas Méndez y Arnau Amat Vinyoles, coordinadores de másteres

CALENDARIO ACADÉMICO

Calendario del curso 2021-2022

Inicio de la docencia

12 de septiembre de 2021

- Inicio de las clases para el 2.º, 3.º, 4.º y 5.º cursos (en el caso del doble grado en MEI/MEP) de todos los grados (excepto TILA).

18 de septiembre de 2021

- Inicio de las clases para todos los cursos del grado en TILA.

27 de septiembre de 2021

- Actos de acogida para el primer curso del grado en MEI, MEP, doble grado en MEI/MEP, CAFD, Educación Social, Psicología y doble grado en CAFD/MEP.

28 de septiembre de 2021

- Inicio de las clases para el 1.º curso del grado en MEI, MEP, doble grado en MEI/MEP, CAFD, Educación Social, Psicología y doble grado en CAFD/MEP.

Vacaciones y festivos

Vacaciones de Navidad

Del 23 de diciembre de 2021 al 9 de enero de 2022, ambos incluidos.

Vacaciones de Semana Santa

Del 11 al 18 de abril de 2022, ambos incluidos.

Días festivos, puentes o no lectivos

- 11 de septiembre, Diada Nacional de Cataluña
- 11 de octubre, puente
- 12 de octubre, El Pilar
- 1 de noviembre, Todos los Santos
- 6 de diciembre, día de la Constitución
- 7 de diciembre, puente
- 8 de diciembre, La Inmaculada
- 19 de marzo, San José (fiesta local en Vic)
- 23 de abril, Sant Jordi (fiesta institucional de la UVic)
- 6 de junio, Segunda Pascua (fiesta local en Vic)
- 24 de junio, San Juan
- 4 de julio, puente

- 5 de julio, Sant Miquel dels Sants (fiesta local de Vic)

Observación: este calendario está supeditado a la publicación de las fiestas locales, autonómicas y estatales.

PLAN DE ESTUDIOS

Tipo de materia

Obligatoria (OB)

Optativa (OP)

Trabajo de Fin de Máster (TFM)

Prácticas Externas (PE)

| Módulos / Materias | Asignaturas | Créditos | Tipo | Curso |
|--------------------|---|----------|------|-------|
| Estructura Común | Teorías sobre la Traducción (Catalán) | 6,0 | OB | 1 |
| | Teorías sobre la Traducción (Español) | 6,0 | OB | 1 |
| | Tecnologías de la Información y la Comunicación Aplicadas a la Traducción (Catalán) | 6,0 | OB | 1 |
| | Tecnologías de la Información y la Comunicación Aplicadas a la Traducción (Español) | 6,0 | OB | 1 |
| | Metodología de la Investigación (Catalán) | 3,0 | OB | 1 |
| | Metodología de la Investigación (Español) | 3,0 | OB | 1 |
| | Inserción Laboral (Catalán) | 3,0 | OB | 1 |
| | Inserción Laboral (Español) | 3,0 | OB | 1 |
| Prácticas | Prácticas | 6,0 | OP | 1 |

ESPECIALIDAD EN COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL

Credits

| | |
|--|------|
| Recursos para la Traducción Audiovisual y Multimedia (Catalán) | 3,0 |
| Recursos para la Traducción Audiovisual y Multimedia (Español) | 3,0 |
| Audiodescripción para Invidentes B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Audiodescripción para Invidentes B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Subtitulación para Personas Sordas B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Subtitulación para Personas Sordas B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Localización B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Localización B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Traducción de Videojuegos B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Traducción de Videojuegos B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Trabajo de Fin de Máster en Comunicación Audiovisual | 12,0 |

| ESPECIALIDAD EN INTERPRETACIÓN PARA LA EMPRESA | Credits |
|---|----------------|
| Aspectos Profesionales y Deontológicos de la Interpretación para la Empresa (Español) | 3,0 |
| Práctica de la Interpretación para la Empresa I B-A (Inglés-Español) | 6,0 |
| Práctica de la Interpretación para la Empresa II B-A (Inglés-Español) | 6,0 |
| Trabajo de Fin de Máster en Interpretación para la Empresa | 12,0 |

| ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS | Credits |
|--|----------------|
| Traducción de Textos de Ciencia y Tecnología del Medio Ambiente B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Traducción de Textos de Ciencia y Tecnología del Medio Ambiente B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Traducción de Textos de Ingeniería Mecánica y Tecnología Médica B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Traducción de Textos de Ingeniería Mecánica y Tecnología Médica B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Traducción de Textos de Informática. Software Libre B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Traducción de Textos de Informática. Software Libre B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Proyecto de Traducción Científico-Técnica B-A (Inglés- Catalan) | 3,0 |
| Proyecto de Traducción Científico-Técnica B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Localización B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Localización B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Trabajo de Fin de Máster en Traducción de Textos Científico-Técnicos | 12,0 |

| ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN JURÍDICA Y FINANCIERA | Credits |
|--|----------------|
| Análisis del Discurso Especializado y Terminología Asociada (Jurídico-Financiera) B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Teoría y Práctica de la Traducción Jurídica y Judicial B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Derecho Comparado B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Metodología y Deontología de la Traducción Jurada B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Teoría y Práctica de la Traducción de Documentación Administrativa y Financiera B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Trabajo de Fin de Máster en Traducción Jurídica y Financiera | 12,0 |

| ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN, LITERATURA Y GÉNERO | Credits |
|---|----------------|
| Aproximación Histórica a la Traducción (Catalán) | 3,0 |
| Aproximación Histórica a la Traducción (Español) | 3,0 |
| Traducción Literaria B-A (Inglés-Catalán) | 3,0 |
| Traducción Literaria B-A (Inglés-Español) | 3,0 |
| Traducción, Género y Postcolonialismo B-A (Catalán) | 6,0 |
| Traducción, Género y Postcolonialismo B-A (Español) | 6,0 |
| Didáctica de la Traducción (Catalán) | 3,0 |
| Didáctica de la Traducción (Español) | 3,0 |
| Trabajo de Fin de Máster en Traducción, Literatura y Género | 12,0 |

ASIGNATURAS OBLIGATORIAS DEL MÁSTER

Metodología de la Investigación (Catalán)

Tipología: Obligatoria (OB)

Créditos: 3,0

Semestre: 1.º

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Almudena Nevado Llopis
- Maria Teresa Julio Giménez

OBJETIVOS

El objetivo de la asignatura es que el alumnado se familiarice con algunos de los principales paradigmas y metodologías de investigación y se introduzca en la acción de la investigación. Es fundamental proporcionar estas bases ya desde el principio del máster porque serán útiles para elaborar una parte considerable de los trabajos que se realizarán y, además, permitirán que el estudiante conozca los ámbitos de debate científico de la traducción especializada. Estas bases son imprescindibles tanto si se decide seguir un itinerario académico como si se prefiere un itinerario profesionalizador.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Distingue los distintos paradigmas de investigación y selecciona la metodología más adecuada para defender su propuesta de investigación.
- Aplica procedimientos propios de la investigación científica en el desarrollo de la actividad formativa y profesional.
- Selecciona y acota el tema de la investigación, determina la hipótesis inicial y elabora un esquema de contenidos.
- Planifica las técnicas y recursos de documentación y las fases de la investigación.
- Analiza e interpreta datos obtenidos y elabora unas conclusiones.
- Redacta una memoria escrita siguiendo los convencionalismos y formalidades requeridas.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir

las responsabilidades que correspondan.

- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Transversales

- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.

CONTENIDOS

1. Los fundamentos
 1. El conocimiento científico y la investigación
 2. El modelo teórico y la investigación
 3. Metodología de investigación
 4. Áreas de investigación en traducción
2. La acción investigadora (I)
 1. El proceso de investigación (elección del tema, hipótesis, objetivos, campo, método, técnicas y recursos)
 2. Fases de la investigación
 3. El proceso de elaboración
3. La acción investigadora (II)
 1. El proceso de redacción
 1. Partes del trabajo de investigación
 2. Presentación formal
 2. La exposición oral (defensa) del trabajo de investigación

EVALUACIÓN

La evaluación, continua y final, tendrá en cuenta:

- La realización secuencial de las actividades voluntarias propuestas en cada una de las unidades. Este instrumento de evaluación presenta un valor del 20 % en la calificación final. Cabe recordar que estas actividades son de carácter voluntario, por lo que la falta de entrega de alguna de ellas (o incluso, de todas ellas) no impide aprobar la asignatura.
- La realización de un trabajo académico (actividad final obligatoria) que incluya una propuesta de investigación y se ajuste a las pautas estudiadas en cuanto a la metodología y a la presentación del trabajo de investigación. Este instrumento de evaluación representa un valor del 80 % de la calificación final. Cabe recordar que esta actividad es de carácter obligatorio, por lo que su entrega es requisito indispensable para aprobar la asignatura.

En resumen, cada uno de los instrumentos de evaluación tendrá el siguiente valor en la evaluación final:

- Actividades voluntarias: 20 %
- Actividad final obligatoria: 80 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Coromina, E., Casacuberta, X. i Quintana, D. (2000). *El treball de recerca*. Eumo.
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches* (3 ed.). SAGE Publications Inc.
- Hernández, R., Fernández, C. i Baptista, P. (2007). *Fundamentos de metodología de la investigación*. McGraw-Hill Interamericana de España.
- Saldanha, G. i O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.
- Sierra Bravo, R. (1999). *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica; metodología general de su elaboración y documentación*. Paraninfo.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Metodología de la Investigación (Español)

Tipología: Obligatoria (OB)

Créditos: 3,0

Semestre: 1.º

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Almudena Nevado Llopis
- María Teresa Julio Giménez

OBJETIVOS

El objetivo de la asignatura es que el alumnado se familiarice con algunos de los principales paradigmas y metodologías de investigación y se introduzca en la acción de la investigación. Es fundamental proporcionar estas bases ya desde el principio del máster porque serán útiles para elaborar una parte considerable de los trabajos que se realizarán y, además, permitirán que el estudiante conozca los ámbitos de debate científico de la traducción especializada. Estas bases son imprescindibles tanto si se decide seguir un itinerario académico como si se prefiere un itinerario profesionalizador.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Distingue los distintos paradigmas de investigación y selecciona la metodología más adecuada para defender su propuesta de investigación.
- Aplica procedimientos propios de la investigación científica en el desarrollo de la actividad formativa y profesional.
- Selecciona y acota el tema de la investigación, determina la hipótesis inicial y elabora un esquema de contenidos.
- Planifica las técnicas y recursos de documentación y las fases de la investigación.
- Analiza e interpreta datos obtenidos y elabora unas conclusiones.
- Redacta una memoria escrita siguiendo los convencionalismos y formalidades requeridas.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Transversales

- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.

CONTENIDOS

1. Los fundamentos
 1. El conocimiento científico y la investigación
 2. El modelo teórico y la investigación
 3. Metodología de investigación
 4. Áreas de investigación en traducción
2. La acción investigadora (I)
 1. El proceso de investigación (elección del tema, hipótesis, objetivos, campo, método, técnicas y recursos)
 2. Fases de la investigación
 3. El proceso de elaboración
3. La acción investigadora (II)
 1. El proceso de redacción
 1. Partes del trabajo de investigación
 2. Presentación formal
 2. La exposición oral (defensa) del trabajo de investigación

EVALUACIÓN

La evaluación, continua y final, tendrá en cuenta:

- La realización secuencial de las actividades voluntarias propuestas en cada una de las unidades. Este instrumento de evaluación presenta un valor del 20 % en la calificación final. Cabe recordar que estas actividades son de carácter voluntario, por lo que la falta de entrega de alguna de ellas (o incluso, de todas ellas) no impide aprobar la asignatura.
- La realización de un trabajo académico (actividad final obligatoria) que incluya una propuesta de investigación y se ajuste a las pautas estudiadas en cuanto a la metodología y a la presentación del trabajo de investigación. Este instrumento de evaluación representa un valor del 80 % de la calificación final. Cabe recordar que esta actividad es de carácter obligatorio, por lo que su entrega es requisito indispensable para aprobar la asignatura.

En resumen, cada uno de los instrumentos de evaluación tendrá el siguiente valor en la evaluación final:

- Actividades voluntarias: 20 %
- Actividad final obligatoria: 80 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Coromina, E., Casacuberta, X. i Quintana, D. (2000). *El treball de recerca*. Eumo.
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches* (3 ed.). SAGE Publications Inc.
- Hernández, R., Fernández, C. i Baptista, P. (2007). *Fundamentos de metodología de la investigación*. McGraw-Hill / Interamericana de España.
- Saldanha, G. i O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.
- Sierra Bravo, R. (1999). *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica; metodología general de su elaboración y documentación*. Paraninfo.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Tecnologías de la Información y la Comunicación Aplicadas a la Traducción (Catalán)

Tipología: Obligatoria (OB)

Créditos: 6,0

Semestre: 1.º

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Carla Parra Escartín
- Marcos Canovas Mendez
- Richard Samson

OBJETIVOS

No es posible concebir la traducción actual sin tener en cuenta la importancia de las tecnologías digitales, tanto desde la perspectiva de la propia actividad de escribir una traducción, teniendo en cuenta las aplicaciones de soporte disponibles, como desde el punto de vista de la documentación (Internet es un recurso imprescindible) o de la gestión de los proyectos y de los procesos comunicativos entre las distintas personas que pueden intervenir. Todas estas cuestiones, en consecuencia, se introducirán aquí y se desarrollarán de forma específica en las distintas materias que componen este máster. Lo que pretendemos es familiarizarte con unas herramientas imprescindibles en los entornos profesionales de la traducción, de modo que puedas adaptarte a las exigencias de varios encargos: no podremos ver todo lo que hay, pero sí podemos trabajar una buena muestra de lo que representa la aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación a la traducción profesional, de forma que llegues a poseer una base sólida de destrezas informáticas y la disposición adecuada para afrontar los retos informáticos de la traducción profesional.

Objetivos de la asignatura

- Adquirir un nivel de usuario de PC avanzado, especialmente en lo que se refiere a los procesadores de textos, los programas de traducción asistida y la traducción automática.
- Comprender la organización y flujos de trabajo de los proyectos digitales de traducción.
- Mejorar la experiencia de trabajo en equipo en diversas funciones, participando en proyectos de traducción con herramientas de traducción asistida y traducción automática.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Utiliza las tecnologías informáticas aplicadas a la traducción en un nivel avanzado.
- Puede gestionar informáticamente un proyecto de traducción o desempeñar varios papeles en el proyecto, como gestor, traductor o revisor.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.

Transversales

- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.

CONTENIDOS

1. Ordenadores personales (PC), sistemas operativos y procesadores de textos
 1. Aspectos generales
 2. Plantillas y herramientas de los procesadores de textos
2. Herramientas de traducción asistida y traducción automática
 1. Memorias de traducción
 2. Bases de datos terminológicas
 3. Práctica de traducción asistida
 4. Traducción automática y postedición
3. Proyectos digitales de traducción y resolución de problemas de traducción mediante recursos digitales

EVALUACIÓN

La evaluación será continua, a partir de las actividades propuestas en cada una de las tres unidades didácticas. Las actividades incluyen la entrega de los archivos correspondientes y una reflexión sobre el aprendizaje realizado (véase el apartado de metodología). Cada unidad representará un tercio de la nota de la asignatura. En cualquier caso, es necesario cumplir cuidadosamente los plazos establecidos, porque la evaluación continua de la asignatura se vincula a una adecuada secuenciación de las tareas, especialmente en aquellas que implican trabajo colaborativo entre las personas del grupo.

- Realización de portafolio: 60 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 20 %
- Observación de la participación (en foros, etc.): 20 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Martín-Mor, A., Piqué, R. i Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Eumo.
- Oliver, A. (2015). *Herramientas tecnológicas para traductores*. UOC.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Tecnologías de la Información y la Comunicación Aplicadas a la Traducción (Español)

Tipología: Obligatoria (OB)

Créditos: 6,0

Semestre: 1.º

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Carla Parra Escartín
- Marcos Canovas Mendez
- Richard Samson

OBJETIVOS

No es posible concebir la traducción actual sin tener en cuenta la importancia de las tecnologías digitales, tanto desde la perspectiva de la propia actividad de escribir una traducción, teniendo en cuenta las aplicaciones de soporte disponibles, como desde el punto de vista de la documentación (Internet es un recurso imprescindible) o de la gestión de los proyectos y de los procesos comunicativos entre las distintas personas que pueden intervenir. Todas estas cuestiones, en consecuencia, se introducirán aquí y se desarrollarán de forma específica en las distintas materias que componen este máster. Lo que pretendemos es familiarizarte con unas herramientas imprescindibles en los entornos profesionales de la traducción, de modo que puedas adaptarte a las exigencias de varios encargos: no podremos ver todo lo que hay, pero sí podemos trabajar una buena muestra de lo que representa la aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación a la traducción profesional, de forma que llegues a poseer una base sólida de destrezas informáticas y la disposición adecuada para afrontar los retos informáticos de la traducción profesional.

Objetivos de la asignatura

- Adquirir un nivel de usuario de PC avanzado, especialmente en lo que se refiere a los procesadores de textos, los programas de traducción asistida y la traducción automática.
- Comprender la organización y flujos de trabajo de los proyectos digitales de traducción.
- Mejorar la experiencia de trabajo en equipo en diversas funciones, participando en proyectos de traducción con herramientas de traducción asistida y traducción automática.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Utiliza las tecnologías informáticas aplicadas a la traducción en un nivel avanzado.
- Puede gestionar informáticamente un proyecto de traducción o desempeñar varios papeles en el proyecto, como gestor, traductor o revisor.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.

Transversales

- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.

CONTENIDOS

1. Ordenadores personales (PC), sistemas operativos y procesadores de textos
 1. PC y Microsoft Windows. Recursos digitales para la traducción
 2. Microsoft Word y procesadores de textos
2. Herramientas de traducción asistida
3. Traducción automática y posesición

EVALUACIÓN

La evaluación será continua, a partir de las actividades propuestas en cada una de las tres unidades didácticas. Las actividades incluyen la entrega de los archivos correspondientes y una reflexión sobre el aprendizaje realizado (véase el apartado de metodología). Cada unidad representará un tercio de la nota de la asignatura. En cualquier caso, es necesario cumplir cuidadosamente los plazos establecidos, porque la evaluación continua de la asignatura se vincula a una adecuada secuenciación de las tareas, especialmente en aquellas que implican trabajo colaborativo entre las personas del grupo.

- Realización de portafolio: 60 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 20 %
- Observación de la participación (en foros, etc.): 20 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Martín-Mor, A., Piqué, R. i Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica*. Eumo.
- Oliver, A. (2015). *Herramientas tecnológicas para traductores*. UOC.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Teorías sobre la Traducción (Catalán)

Tipología: Obligatoria (OB)

Créditos: 6,0

Semestre: 1.º

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Jordi Chumillas Coromina
- Núria Camps Casals

OBJETIVOS

En esta asignatura encontrarás una visión panorámica de las teorías más relevantes de la traducción contemporánea, así como muchas posibilidades de seguir leyendo y estudiando aquellos puntos de vista traductológicos que más te interesen. Tenemos la intención de que los profesionales de la traducción dispongan de herramientas teóricas para justificar las decisiones prácticas que toman y también que los investigadores e investigadoras dispongan de un punto de partida teórico para las investigaciones que llevan a cabo. Por cuestiones de espacio y de tiempo, no ha sido posible tratar todas y cada una de las perspectivas teóricas ni, tampoco, proporcionar una visión exhaustiva y detallada de las perspectivas presentadas. La asignatura proporciona unas pautas, unos puntos de entrada que se pueden utilizar como guía en los viajes individuales por el mundo teórico de la traducción.

Objetivos

- Dominar los conceptos teóricos fundamentales de la teoría de la traducción contemporánea.
- Conocer las principales líneas de investigación sobre la teoría de la traducción.
- Saber qué perspectiva específica aporta cada teoría sobre la traducción.
- Potenciar la capacidad de discusión teórica y crítica del alumnado.
- Sentar las bases de una reflexión crítica aplicada al estudio de la traducción (especializada).
- Poder entender y ubicar, en el contexto que le corresponda, un texto de reflexión sobre teoría de la traducción.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Analiza, relaciona y aplica reflexivamente los principios de teoría de la traducción y los principios estratégicos de la traducción.
- Entiende y ubica, en el contexto que le corresponda, un texto de reflexión sobre teoría de la traducción.
- Interviene en discusiones teóricas y críticas sobre traducción.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.

Específicas

- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

CONTENIDOS

1. La evolución de la traducción como disciplina académica
2. Teorías culturales de la traducción
3. Perspectivas lingüísticas de la traducción
4. Teorías cognitivas de la traducción
5. Perspectivas ideológicas de la traducción

EVALUACIÓN

La evaluación será continua y consistirá en la realización de cinco actividades sobre las lecturas obligatorias (85 %) y en la participación activa en las discusiones teóricas del foro de la asignatura (15 %).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Baker, M. (ed.) (1996). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. St Jerome.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St Jerome.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Teorías sobre la Traducción (Español)

Tipología: Obligatoria (OB)

Créditos: 6,0

Semestre: 1.º

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Jordi Chumillas Coromina
- Núria Camps Casals

OBJETIVOS

En esta asignatura encontrarás una visión panorámica de las teorías más relevantes de la traducción contemporánea, así como muchas posibilidades de seguir leyendo y estudiando aquellos puntos de vista traductológicos que más te interesen. Tenemos la intención de que los profesionales de la traducción dispongan de herramientas teóricas para justificar las decisiones prácticas que toman y también que los investigadores e investigadoras dispongan de un punto de partida teórico para las investigaciones que llevan a cabo. Por cuestiones de espacio y de tiempo, no ha sido posible tratar todas y cada una de las perspectivas teóricas ni, tampoco, proporcionar una visión exhaustiva y detallada de las perspectivas presentadas. La asignatura proporciona unas pautas, unos puntos de entrada que se pueden utilizar como guía en los viajes individuales por el mundo teórico de la traducción.

Objetivos

- Dominar los conceptos teóricos fundamentales de la teoría de la traducción contemporánea.
- Conocer las principales líneas de investigación sobre la teoría de la traducción.
- Saber qué perspectiva específica aporta cada teoría sobre la traducción.
- Potenciar la capacidad de discusión teórica y crítica del alumnado.
- Sentar las bases de una reflexión crítica aplicada al estudio de la traducción (especializada).
- Poder entender y ubicar, en el contexto que le corresponda, un texto de reflexión sobre teoría de la traducción.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Analiza, relaciona y aplica reflexivamente los principios de teoría de la traducción y los principios estratégicos de la traducción.
- Entiende y ubica, en el contexto que le corresponda, un texto de reflexión sobre teoría de la traducción.
- Interviene en discusiones teóricas y críticas sobre traducción.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.

Específicas

- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

CONTENIDOS

1. La evolución de la traducción como disciplina académica
2. Teorías culturales de la traducción
3. Perspectivas lingüísticas de la traducción
4. Teorías cognitivas de la traducción
5. Perspectivas ideológicas de la traducción

EVALUACIÓN

La evaluación será continua y consistirá en la realización de cinco actividades sobre las lecturas obligatorias (85 %) y en la participación activa en las discusiones teóricas del foro de la asignatura (15 %).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Baker, M. (1996). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. St Jerome.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St Jerome.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Inserción Laboral (Catalán)

Tipología: Obligatoria (OB)

Créditos: 3,0

Semestre: 2.º

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Lydia Brugué Botia

OBJETIVOS

Esta asignatura orienta sobre recursos para la inserción en el mundo laboral desde la perspectiva de la industria de la traducción.

1. Conocer los factores que intervienen en la inserción profesional.
2. Conocer los perfiles profesionales relacionados con la traducción especializada.
3. Elaborar un proyecto personal para la inserción profesional.
4. Elaborar materiales propios del proceso de inserción profesional.
5. Conocer los primeros pasos a seguir para conseguir un primer trabajo en el ámbito de la traducción especializada.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Predice y controla la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de nuevas e innovadoras metodologías de trabajo adaptadas al ámbito tecnológico o profesional concreto, en general multidisciplinario, en el que se desarrolle su actividad.
- Aplica estrategias para la inserción laboral orientadas a la industria de la traducción.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.

CONTENIDOS

- Guía didáctica 0. Introducción a la asignatura
- Guía didáctica 1. La idea del proyecto personal de inserción
 - Introducción
 - Cuestionario de inserción laboral
 - Perfiles profesionales
 - Ámbito audiovisual, multimedia y localización
 - Ámbito científico-técnico
 - Ámbito jurídico y económico
 - Ámbito de la traducción literaria
 - Conclusión
- Guía didáctica 2. El contacto con la empresa
 - Introducción
 - El contacto indirecto
 - El contacto directo
 - El primer trabajo
 - Conclusión

EVALUACIÓN

El punto de vista metodológico se basará en el aprendizaje reflexivo (lectura de los documentos de trabajo y realización de las actividades individuales) y colaborativo (participación en chats, foros y actividades de grupo).

- Realización y seguimiento de actividades, proyectos o portafolios: 80 %
- Participación en foros, chats y otros canales de comunicación: 20 %

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Inserción Laboral (Español)

Tipología: Obligatoria (OB)

Créditos: 3,0

Semestre: 2.º

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Lydia Brugué Botia

OBJETIVOS

Esta asignatura orienta sobre recursos para la inserción en el mundo laboral desde la perspectiva de la industria de la traducción.

1. Conocer los factores que intervienen en la inserción profesional.
2. Conocer los perfiles profesionales relacionados con la traducción especializada.
3. Elaborar un proyecto personal para la inserción profesional.
4. Elaborar materiales propios del proceso de inserción profesional.
5. Conocer los primeros pasos a seguir para conseguir un primer trabajo en el ámbito de la traducción especializada.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Predice y controla la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de nuevas e innovadoras metodologías de trabajo adaptadas al ámbito tecnológico o profesional concreto, en general multidisciplinario, en el que se desarrolle su actividad.
- Aplica estrategias para la inserción laboral orientadas a la industria de la traducción.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.

CONTENIDOS

- Guía didáctica 0. Introducción a la asignatura
- Guía didáctica 1. La idea del proyecto personal de inserción
 - Introducción
 - Cuestionario de inserción laboral
 - Perfiles profesionales
 - Ámbito audiovisual, multimedia y localización
 - Ámbito científico-técnico
 - Ámbito jurídico y económico
 - Ámbito de la traducción literaria
 - Conclusión
- Guía didáctica 2. El contacto con la empresa
 - Introducción
 - El contacto indirecto
 - El contacto directo
 - El primer trabajo
 - Conclusión

EVALUACIÓN

El punto de vista metodológico se basará en el aprendizaje reflexivo (lectura de los documentos de trabajo y realización de las actividades individuales) y colaborativo (participación en chats, foros y actividades de grupo).

- Realización y seguimiento de actividades, proyectos o portafolios: 80 %
- Participación en foros, chats y otros canales de comunicación: 20 %

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

ASIGNATURAS DE ESPECIALIDADES

Análisis del Discurso Especializado y Terminología Asociada (Jurídico-Financiera) B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Judith Sanchez Gordaliza

OBJETIVOS

- Conocer las características del análisis del discurso, por lo general, y del jurídico, en particular, y su aplicación a la traducción.
- Conocer los mecanismos de coherencia y cohesión de los distintos tipos de documentos jurídicos, tanto en español como en inglés.
- Conocer y crear sistemas conceptuales especializados en el ámbito jurídico y apreciar las diferencias (si las hubiere) entre el lenguaje especializado en inglés y español.
- Conocer y manejar programas especializados de organización conceptual (FreeMind).

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce, gestiona y valora fuentes, recursos de información y documentación para el ejercicio de la traducción jurídica y financiera en las lenguas de trabajo, mostrando una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teóricos y prácticos y de la metodología de trabajo en el mismo campo de estudio.
- Domina las herramientas informáticas específicas de la traducción especializada.
- Detecta y resuelve problemas léxicos, lingüísticos y estilísticos propios de los distintos géneros del derecho y los distintos sistemas legales, tanto en el proceso de transferencia como en el de revisión, corrección y tratamiento informático.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.

CONTENIDOS

1. Introducción al análisis del discurso en traducción
 1. El análisis del discurso
 2. El registro y el discurso
 3. La dimensión pragmática
 4. El principio cooperativo y las máximas de Grice
 5. La pragmática y la semiótica del discurso
2. El análisis del discurso jurídico-financiero
 1. Diferencias esenciales entre el inglés británico y el inglés americano
 2. El lenguaje jurídico
 3. Los elementos de cohesión en el discurso jurídico
 4. Introducción al discurso financiero
3. La terminología jurídica en español e inglés
 1. La identificación de los géneros jurídicos
 2. La relación entre la terminología y la traducción
 3. La teoría de los conceptos
 4. Las relaciones conceptuales
 5. El discurso general y el especializado: las palabras y los términos
 6. La selección terminológica

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de esta asignatura se basa en los siguientes conceptos y porcentajes:

- Actividades prácticas obligatorias (3): 75 %
- Participación y seguimiento: 25 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Alcaraz, E. i Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Ariel.
- Alcaraz, E. i Hughes, B. (2014). *Legal Translation Explained*. Routledge.
- Gonzalo García, C. i García Yebra, V. (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Síntesis.
- Hatim, B. i Mason, E. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Cátedra.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Aproximación Histórica a la Traducción (Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Jordi Chumillas Coromina
- Pere Quer Aiguadé

OBJETIVOS

La asignatura pretende trazar un panorama histórico de la traducción literaria catalana contemporánea, al catalán y al español, a partir de las corrientes estéticas y de las principales etapas históricas. Se pretende alcanzar los siguientes objetivos:

- Trazar un panorama histórico de la traducción literaria catalana contemporánea, al catalán y al español, a partir de las corrientes estéticas y de las principales etapas históricas.
- Analizar las aportaciones esenciales a la teoría de la traducción en el contexto europeo.
- Dar a conocer a los principales traductores y colecciones editoriales con títulos y autores traducidos.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Tiene un conocimiento general de la historia de la traducción occidental y analiza reflexivamente sus corrientes y teorías.
- Posee conocimientos avanzados y demostrados para la investigación en traducción y literatura.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.

CONTENIDOS

1. De la época romántica al Naturalismo
 1. Las dificultades de incorporar las corrientes europeas
 2. El lento acceso del catalán a la traducción
 3. La traducción de los autores catalanes en Europa
2. Del Modernismo a la Guerra Civil
 1. La importancia de la traducción modernista y novecentista
 2. El camino hacia la normalidad cultural
 3. El papel de los traductores y de las editoriales
3. Contribuciones catalanas de la primera mitad del siglo XX a la teoría de la traducción

EVALUACIÓN

- Observación de la participación: 10 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 10 %
- Elaboración de trabajos: 80 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Bacardí, M., Fontcuberta, J., Parcerisas, F. (eds.) (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Eumo.
- Bacardí, M., Godayol, P. (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Recuperado de <http://www.visat.cat/diccionari/cat.html>
- Gallén, E., Llanas, M., Ortín, M., Pinyol i Torrents, R., Quer, P. (eds.) (2000). *L'art de traduir*. Eumo.
- Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Ambos Mundos.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Aproximación Histórica a la Traducción (Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Jordi Chumillas Coromina
- Pere Quer Aiguadé

OBJETIVOS

La asignatura pretende trazar un panorama histórico de la traducción literaria catalana contemporánea, al catalán y al español, a partir de las corrientes estéticas y de las principales etapas históricas. Se pretende alcanzar los siguientes objetivos:

- Trazar un panorama histórico de la traducción literaria catalana contemporánea, al catalán y al español, a partir de las corrientes estéticas y de las principales etapas históricas.
- Analizar las aportaciones esenciales a la teoría de la traducción en el contexto europeo.
- Dar a conocer a los principales traductores y colecciones editoriales con títulos y autores traducidos.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Tiene un conocimiento general de la historia de la traducción occidental y analiza reflexivamente sus corrientes y teorías.
- Posee conocimientos avanzados y demostrados para la investigación en traducción y literatura.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.

CONTENIDOS

1. De la época romántica al Naturalismo
 1. Las dificultades de incorporar las corrientes europeas
 2. El lento acceso del catalán a la traducción
 3. La traducción de los autores catalanes en Europa
2. Del Modernismo a la Guerra Civil
 1. La importancia de la traducción modernista y novecentista
 2. El camino hacia la normalidad cultural
 3. El papel de los traductores y de las editoriales
3. Contribuciones catalanas de la primera mitad del siglo XX a la teoría de la traducción

EVALUACIÓN

- Observación de la participación: 10 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 10 %
- Elaboración de trabajos: 80 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Bacardí, M., Fontcuberta, J., Parcerisas, F. (eds.) (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Eumo.
- Bacardí, M., Godayol, P. (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Recuperado de <http://www.visat.cat/diccionari/cat.html>
- Gallén, E., Llanas, M., Ortín, M., Pinyol i Torrents, R., Quer, P. (eds.) (2000). *L'art de traduir*. Eumo.
- Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Ambos Mundos.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Aspectos Profesionales y Deontológicos de la Interpretación para la Empresa (Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Almudena Nevado Llopis

OBJETIVOS

En esta asignatura se trabajarán los códigos deontológicos y estándares de conducta en la interpretación para la empresa, así como la aplicación práctica de los principios éticos y protocolarios de este ámbito.

Los objetivos principales de la asignatura son:

- Adquirir las competencias necesarias para trabajar como intérprete a nivel empresarial, demostrando profesionalidad en todo momento.
- Desarrollar técnicas de búsqueda y análisis documental para preparar los encargos de interpretación y garantizar la calidad del trabajo realizado.
- Conocer y aplicar los principios éticos básicos que debe respetar el intérprete que trabaja en el ámbito empresarial.
- Poseer destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión para negociar las condiciones, objetivos y finalidad de los encargos de interpretación para la empresa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce los ámbitos de aplicación, estándares de calidad exigidos y principios éticos y protocolarios propios de la interpretación para la empresa.
- Se sabe planificar y documentar para afrontar con éxito encargos de interpretación en el ámbito empresarial.
- Conoce las técnicas de diferentes modalidades de interpretación utilizadas en el ámbito empresarial y asesora al cliente, si procede, sobre qué modalidad es la más adecuada en cada situación, con actitud profesional y proactiva.
- Es capaz de realizar críticas y autocríticas sobre la calidad de una interpretación.
- Sabe afrontar situaciones nuevas y proponer una solución ante los dilemas éticos y profesionales que puedan plantearse al intérprete que trabaja en el ámbito empresarial.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CONTENIDOS

Esta asignatura se divide en dos unidades, la segunda de las cuales, a su vez, se divide en dos temas.

Si bien en ambas unidades se pretende que el estudiante adquiera y desarrolle tanto conocimientos como habilidades y actitudes, en líneas generales, se podría decir que la primera unidad presenta una orientación más bien teórica y sirve de introducción a la interpretación en el ámbito empresarial. Por otra parte, la segunda unidad analiza con mayor profundidad el rol del intérprete que trabaja para la empresa y los aspectos deontológicos y profesionales inherentes a su perfil. En particular, propone un código de conducta para el intérprete y estudia los aspectos básicos sobre comunicación intercultural que deberían tenerse en cuenta en los encuentros y negociaciones interpretadas.

Además, prepara para la inserción en el mundo laboral, la captación de nuevos clientes y la negociación con los clientes ya existentes, y persigue desarrollar la capacidad del estudiante para preparar encargos de interpretación y afrontar sus diferentes fases (documentación temática, documental y terminológica, asesoramiento al cliente, elaboración de presupuestos y facturas, etc.).

En concreto, se tratarán los siguientes contenidos:

1. Introducción a la interpretación para la empresa: aspectos profesionales y deontológicos básicos
2. Aplicación práctica de los principios éticos y protocolarios propios de la interpretación para la empresa
 1. Aspectos deontológicos
 2. Aspectos profesionales

EVALUACIÓN

- Observación de la participación: 10 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 30 %
- Actividad final obligatoria: 60 %

La evaluación, continua y final, tendrá en cuenta:

- La realización de las **actividades voluntarias** propuestas en cada unidad. Este instrumento de evaluación presenta un valor total del 40 % en la calificación final, y se subdivide en dos instrumentos de evaluación diferenciados:
 - **Observación de la participación:** 10 %. La observación de la participación se refiere a las intervenciones y aportaciones realizadas en los distintos foros y debates planteados en el Aula Virtual. Para que la participación sea tenida en cuenta en la evaluación de la asignatura, deberá incluirse un determinado número de entradas pertinentes y relevantes en cada foro o debate. Las intervenciones y aportaciones no contarán con una calificación numérica, sino que serán valoradas como «ha participado» (1) o «no ha participado» (0). El valor máximo de la observación de la participación en la calificación final será de 1 punto.
 - **Seguimiento del trabajo realizado:** 30 %. El seguimiento del trabajo realizado se refiere a la realización de las distintas actividades de cada unidad incluidas en las guías didácticas. Las actividades contarán con una calificación numérica acompañada de una breve valoración cualitativa por parte de la profesora. El valor máximo del seguimiento del trabajo realizado en la calificación final será de 3 puntos, y se extraerá de la media de las calificaciones numéricas asignadas a las distintas actividades.
- Ambos instrumentos de evaluación presentan un carácter voluntario. Por consiguiente, la no participación en los foros y debates o la falta de entrega de alguna actividad (incluso de todas ellas) no impedirán aprobar la asignatura, siempre y cuando se cumplan los requisitos indispensables indicados más adelante.
- La realización de una **actividad final obligatoria**, consistente en la elaboración de un proyecto, en el que se aplicarán los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos a lo largo de la asignatura a un encargo de interpretación profesional. Este instrumento de evaluación representa un 60 % en la calificación final, es decir, el valor máximo de la actividad final obligatoria en la calificación final será de 6 puntos. Cabe recordar que esta actividad presenta un carácter obligatorio, por lo que su entrega es un requisito indispensable para poder aprobar la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Hale, S. B. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave MacMillan.
- Jiménez Ivars, A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*. Edelsa.
- Lee, J., Buzo, A. (2009). *Community Language Interpreting: A Workbook*. The Federation Press.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies* (2 ed.). Routledge.
- Rudvin, M., Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the Community and Workplace. A Practical Teaching Guide*. Palgrave Macmillan.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Audiodescripción para Invidentes B-A (Inglés-Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Eva Espasa Borràs

OBJETIVOS

- Conocer las necesidades de accesibilidad de la población invidente.
- Conocer los distintos tipos de audiodescripción.
- Valorar la idoneidad de la audiodescripción para distintos géneros.
- Conocer las decisiones a tomar durante el visionado de productos.
- Realizar audiodescripciones con software profesional.
- Saber determinar las unidades descriptivas.
- Dominar las prioridades de redacción de guiones audiodescriptivos: precisión, creatividad y concisión.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce las características de la accesibilidad para invidentes.
- Conoce las normas de calidad sobre audiodescripción.
- Domina las herramientas informáticas aplicables a la audiodescripción.
- Prepara guiones descriptivos según los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.

- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. Requisitos de accesibilidad a los productos culturales
2. Marco legal e implantación de la audiodescripción
3. Especificidad de la audiodescripción
4. Pautas profesionales de la audiodescripción

EVALUACIÓN

La evaluación es continua y contempla las siguientes actividades:

- Realización de audiodescripciones: 80 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 10 %
- Observación de la participación (en foros o videoconferencias): 10 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- AENOR (2005). *UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. AENOR.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, P. (eds.) (2007). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description*. Routledge.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS ?07*. Centro Español de Documentación sobre Discapacidad.
- Maszerowska, A., Matamala, A., Orero, P. (eds.) (2014). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Audiodescripción para Invidentes B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Eva Espasa Borràs

OBJETIVOS

- Conocer las necesidades de accesibilidad de la población invidente.
- Conocer los distintos tipos de audiodescripción.
- Valorar la idoneidad de la audiodescripción para distintos géneros.
- Conocer las decisiones a tomar durante el visionado de productos.
- Realizar audiodescripciones con software profesional.
- Saber determinar las unidades descriptivas.
- Dominar las prioridades de redacción de guiones audiodescriptivos: precisión, creatividad y concisión.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce las características de la accesibilidad para invidentes.
- Conoce las normas de calidad sobre audiodescripción.
- Domina las herramientas informáticas aplicables a la audiodescripción.
- Prepara guiones descriptivos según los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.

- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. Requisitos de accesibilidad a los productos culturales
2. Marco legal e implantación de la audiodescripción
3. Especificidad de la audiodescripción
4. Pautas profesionales de la audiodescripción

EVALUACIÓN

La evaluación es continua y contempla las siguientes actividades:

- Realización de audiodescripciones: 80 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 10 %
- Observación de la participación (en foros o videoconferencias): 10 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- AENOR (2005). *UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. AENOR.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, P. (eds.) (2007). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description*. Routledge.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS ?07*. Centro Español de Documentación sobre Discapacidad.
- Maszerowska, A., Matamala, A., Orero, P. (eds.) (2014). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Derecho Comparado B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Sheila Queralt Estevez

OBJETIVOS

Los objetivos de la asignatura son:

- Entender el concepto y objetivos del derecho comparado y la importancia de la comparación de sistemas jurídicos dentro del proceso traductor.
- Conocer los distintos sistemas y familias del derecho en el mundo y las particularidades y diferencias entre el derecho continental, en el que se inscribe el sistema jurídico español, y el *common law* de los países anglosajones.
- Conocer la organización y administración de la justicia inglesa, el proceso penal en Inglaterra y Gales y el proceso civil en Inglaterra y Gales, comparar instituciones jurídicas del sistema jurídico inglés y español, y utilizar términos equivalentes de ambos sistemas jurídicos en inglés y en español.
- Entender el concepto, principios y funciones del derecho internacional, y las características y finalidades de algunas de las principales organizaciones internacionales como instituciones de derecho internacional; concretamente, las Naciones Unidas y la Unión Europea.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Detecta y resuelve problemas léxicos, lingüísticos y estilísticos propios de los distintos géneros del derecho y los distintos sistemas legales, tanto en el proceso de transferencia como en el de revisión, corrección y tratamiento informático.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.

Específicas

- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.

CONTENIDOS

1. Introducción al derecho comparado
 1. Concepto, desarrollo, objetivos, principios epistemológicos y métodos
 2. El derecho comparado y la traducción jurídica
2. Las familias jurídicas
 1. Los conceptos de «sistema jurídico» y «familia jurídica»
 2. Clasificación de los sistemas jurídicos contemporáneos
3. Los sistemas de derecho continental (familia romanista)
 1. Francia
 2. España
4. Los sistemas del *common law*
 1. El origen del *common law*
 2. Inglaterra y Gales
 3. Estados Unidos
 4. Irlanda
5. El derecho internacional moderno
 1. Concepto, principios básicos y funciones
 2. Las organizaciones internacionales como instituciones de derecho internacional: generalidades
 3. La Unión Europea y las Naciones Unidas

EVALUACIÓN

- Observación de la participación: 10 %
- Seguimiento del trabajo realizado (actividades y cuestionarios): 40 %
- Elaboración de los trabajos o proyectos requeridos: 50 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Didáctica de la Traducción (Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

- Revisar las bases teóricas de la pedagogía de la traducción y discutir los principales enfoques y estrategias a fin de disponer de criterios para valorar las metodologías existentes en función de las necesidades docentes y objetivos del grupo-clase tanto en entornos virtuales como presenciales.
- Dotar de criterios para la valoración de diseños curriculares y de posibles procedimientos (actividades, tareas y proyectos) con un enfoque colaborativo y para la elaboración bajo supervisión de actividades, tareas y proyectos principalmente en el ámbito de la didáctica de la traducción literaria.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Está familiarizado o familiarizada con las bases teóricas de la pedagogía de la traducción.
- Conoce los enfoques y estrategias de la didáctica de la traducción.
- Es capaz de observar y analizar su propio punto de partida como futuro docente.
- Es capaz de contrastar sus propias creencias con las bases teóricas y mostrar la capacidad de reflexionar sobre los posibles cambios.
- Conoce las posibilidades de aplicación de las TIC en la didáctica de la traducción.
- Es capaz de diseñar una propuesta didáctica teniendo en cuenta sobre todo el contexto del aula de traducción literaria.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Ejercer la ciudadanía activa y la responsabilidad individual con compromiso con los valores democráticos, de sostenibilidad y de diseño universal a partir de prácticas basadas en el aprendizaje, servicio y en la inclusión social.

CONTENIDOS

1. Introducción a las bases psicopedagógicas: principales teorías de aprendizaje, autonomía del alumno, competencia estratégica
2. Principales enfoques en la pedagogía de la traducción. Las TIC aplicadas a la enseñanza de la traducción
3. Objetivos de enseñanza-aprendizaje y planificación curricular. Criterios para la selección de materiales
4. Procedimientos: actividades, tareas y proyectos. Análisis de ejemplos del ámbito de la enseñanza-aprendizaje de la traducción literaria
5. Evaluación
6. Presentación y discusión de propuestas didácticas

EVALUACIÓN

- La participación activa en los foros de la asignatura asignados a cada unidad didáctica: 10 %
- Una ficha de lectura elaborada a partir de la lectura de alguno de los textos publicados en el espacio de la asignatura o recomendados en la bibliografía: 20 %
- Diseño de una actividad didáctica de traducción razonada y de los materiales para el alumnado: 20 %
- Desarrollo de una tarea de traducción didáctica: 50 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Arumí, M; Keim, L. (2013). *El mosaico de la autonomía. A: Esteve, O. y Martín-Peris, E. (Coords.). Cuestiones de autonomía en el aula de lenguas extranjeras* (1 ed.). Horsori, pp. 15-32.
- Canovas, M., González Davies, M., Keim, L. (eds.) (2009). *Acortar distancias.. Las TIC en la clase de traducción y de lenguas extranjeras* (1 ed.). Octaedro.
- González Davies, M (2017).). *A Collaborative Pedagogy for Translation. In Venuti, L. (ed.) (2017) Teaching Translation. Programs, Courses, Pedagogies* (1 ed.). Routledge.
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects* (1 ed.). John Benjamins.
- Wright, Ch. (2016). *Literary Translation: Routledge Translation Guides* (1 ed.). Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Didáctica de la Traducción (Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

- Revisar las bases teóricas de la pedagogía de la traducción y discutir los principales enfoques y estrategias a fin de disponer de criterios para valorar las metodologías existentes en función de las necesidades docentes y objetivos del grupo-clase tanto en entornos virtuales como presenciales.
- Dotar de criterios para la valoración de diseños curriculares y de posibles procedimientos (actividades, tareas y proyectos) con un enfoque colaborativo y para la elaboración bajo supervisión de actividades, tareas y proyectos principalmente en el ámbito de la didáctica de la traducción literaria.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Está familiarizado o familiarizada con las bases teóricas de la pedagogía de la traducción.
- Conoce los enfoques y estrategias de la didáctica de la traducción.
- Es capaz de observar y analizar su propio punto de partida como futuro docente.
- Es capaz de contrastar sus propias creencias con las bases teóricas y mostrar la capacidad de reflexionar sobre los posibles cambios.
- Conoce las posibilidades de aplicación de las TIC en la didáctica de la traducción.
- Es capaz de diseñar una propuesta didáctica teniendo en cuenta sobre todo el contexto del aula de traducción literaria.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Ejercer la ciudadanía activa y la responsabilidad individual con compromiso con los valores democráticos, de sostenibilidad y de diseño universal a partir de prácticas basadas en el aprendizaje, servicio y en la inclusión social.

CONTENIDOS

1. Introducción a las bases psicopedagógicas: principales teorías de aprendizaje, autonomía del alumno, competencia estratégica
2. Principales enfoques en la pedagogía de la traducción. Las TIC aplicadas a la enseñanza de la traducción
3. Objetivos de enseñanza-aprendizaje y planificación curricular. Criterios para la selección de materiales
4. Procedimientos: actividades, tareas y proyectos. Análisis de ejemplos del ámbito de la enseñanza-aprendizaje de la traducción literaria
5. Evaluación
6. Presentación y discusión de propuestas didácticas

EVALUACIÓN

- La participación activa en los foros de la asignatura asignados a cada unidad didáctica: 10 %
- Una ficha de lectura elaborada a partir de la lectura de alguno de los textos publicados en el espacio de la asignatura o recomendados en la bibliografía: 20 %
- Diseño de una actividad didáctica de traducción razonada y de los materiales para el alumnado: 20 %
- Desarrollo de una tarea de traducción didáctica: 50 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Arumí, M; Keim, L. (2013). *El mosaico de la autonomía. A: Esteve, O. y Martín-Peris, E. (Coords.). Cuestiones de autonomía en el aula de lenguas extranjeras* (1 ed.). Horsori, pp. 15-32.
- Canovas, M., González Davies, M., Keim, L. (eds.) (2009). *Acortar Distancias. Las TIC en la clase de traducción y de lenguas extranjeras* (1 ed.). Octaedro.
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects* (1 ed.). John Benjamins.
- González Davies, M. (2017). *A Collaborative Pedagogy for Translation. In Venuti, L. (ed.). Teaching Translation. Programs, Courses, Pedagogies* (1 ed.). Routledge.
- Wright, Ch. (2016). *Literary Translation: Routledge Translation Guides* (1 ed.). Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Localización B-A (Inglés-Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

En esta asignatura se tienen como principales objetivos:

- Conocer, en un entorno virtual empresarial, los flujos de trabajo y los agentes implicados en los proyectos de localización profesional.
- Consolidar los conceptos de localización e internacionalización.
- Conocer el funcionamiento de un portal de gestión integrada de proyectos de localización.
- Adquirir destreza práctica con las herramientas TAO más utilizadas en el sector de la localización.
- Adquirir conocimientos sobre posesión de traducción automática.
- Desarrollar las habilidades de comunicación, resolución de problemas y negociación de fechas de entrega.
- Familiarizarse con los procesos de control de calidad integrados en el flujo de trabajo y aplicados por los clientes.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Utiliza las tecnologías informáticas aplicadas a la localización en un nivel profesional.
- Conoce los factores que condicionan el desarrollo de un proyecto de traducción.
- Conoce estrategias y mecanismos para resolver dificultades asociadas a todo el proceso de traducción.
- Conoce los estándares de calidad por los que se guía al sector de la localización.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. Conceptos básicos de localización
 1. Requisitos preliminares de entrada en el mundo profesional real
 2. Acuerdo de confidencialidad
 3. Prueba de selección
2. Proyecto de traducción
 1. Descarga e instalación de una herramienta TAO
 2. Lectura de las instrucciones y especificaciones del cliente
 3. Traducción y posesión de archivos con la herramienta TAO
3. Proceso de control de la calidad
 1. Estándares de definición de errores
 2. Análisis de los errores que se especifican en el *feedback* de la tarea

EVALUACIÓN

- Requisitos preliminares y prueba de selección: 20 %
- Proyecto de traducción/posesión: 50 %
- Seguimiento del proceso de control de calidad: 20 %
- Adaptación y reacción a especificaciones del cliente: 10 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Localización B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

En esta asignatura se tienen como principales objetivos:

- Conocer, en un entorno virtual empresarial, los flujos de trabajo y los agentes implicados en los proyectos de localización profesional.
- Consolidar los conceptos de localización e internacionalización.
- Conocer el funcionamiento de un portal de gestión integrada de proyectos de localización.
- Adquirir destreza práctica con las herramientas TAO más utilizadas en el sector de la localización.
- Adquirir conocimientos sobre posesión de traducción automática.
- Desarrollar las habilidades de comunicación, resolución de problemas y negociación de fechas de entrega.
- Familiarizarse con los procesos de control de calidad integrados en el flujo de trabajo y aplicados por los clientes.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Utiliza las tecnologías informáticas aplicadas a la localización en un nivel profesional.
- Conoce los factores que condicionan el desarrollo de un proyecto de traducción.
- Conoce estrategias y mecanismos para resolver dificultades asociadas a todo el proceso de traducción.
- Conoce los estándares de calidad por los que se guía al sector de la localización.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. Conceptos básicos de localización
 1. Requisitos preliminares de entrada en el mundo profesional real
 2. Acuerdo de confidencialidad
 3. Prueba de selección
2. Proyecto de traducción
 1. Descarga e instalación de una herramienta TAO
 2. Lectura de las instrucciones y especificaciones del cliente
 3. Traducción y posesión de archivos con la herramienta TAO
3. Proceso de control de la calidad
 1. Estándares de definición de errores
 2. Análisis de los errores que se especifican en el *feedback* de la tarea

EVALUACIÓN

- Requisitos preliminares y prueba de selección: 20 %
- Proyecto de traducción/posesión: 50 %
- Seguimiento del proceso de control de calidad: 20 %
- Adaptación y reacción a especificaciones del cliente: 10 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Metodología y Deontología de la Traducción Jurada B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Judith Sanchez Gordaliza

OBJETIVOS

- Adquirir las competencias necesarias para trabajar como intérprete a nivel empresarial, demostrando profesionalidad en todo momento.
- Desarrollar técnicas de búsqueda y análisis documental para preparar los encargos de interpretación y garantizar la calidad del trabajo realizado.
- Poseer destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Identifica los elementos paratextuales del original y los traslada correctamente a la traducción jurada.
- Conoce los ámbitos de aplicación, estándares de calidad exigidos y los principios éticos y protocolarios propios de la traducción jurada.
- Conoce las técnicas y los procedimientos de traducción de los elementos paratextuales usados en el ámbito profesional.
- Se sabe documentar para afrontar con éxito encargos de traducción jurada.
- Es capaz de realizar críticas y autocríticas sobre la calidad de una traducción jurada.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel

escrito como oral.

- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CONTENIDOS

1. La figura del traductor jurado
2. Códigos deontológicos y éticos de la traducción jurada
3. Ejemplos prácticos de traducción jurada

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de esta asignatura se basa en los siguientes conceptos y porcentajes:

- Actividades prácticas obligatorias (3): 75 %
- Participación y seguimiento: 25 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Alcaraz, E. i Hughes, B. (1993). *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Ariel.
- González Ruiz, V. (2004). *La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ortega, E. i San Ginés, P. (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. Comares.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Práctica de la Interpretación para la Empresa I B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 6,0

OBJETIVOS

En esta asignatura se trabajarán los aspectos profesionales y deontológicos básicos de la interpretación para la empresa, así como dos de las modalidades de interpretación más comunes en este ámbito: la traducción a la vista y la interpretación de enlace.

Los objetivos principales de la asignatura son:

- Adquirir las competencias necesarias para trabajar como intérprete en el ámbito empresarial, utilizando algunas de las modalidades de interpretación más comunes de ese ámbito.
- Adquirir las competencias necesarias para traducir a la vista documentos del ámbito empresarial de diversa tipología.
- Mejorar la capacidad de reversibilidad y bidireccionalidad entre ambas lenguas de trabajo y adquirir las técnicas básicas para la interpretación de enlace, tanto en modalidad presencial como telefónica.
- Desarrollar técnicas de búsqueda y análisis documental para preparar los encargos de interpretación. Desarrollar la capacidad de elaborar glosarios y bases de datos terminológicas.
- Conocer los principios éticos básicos que se aplican a la interpretación para la empresa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce los ámbitos de aplicación, los estándares de calidad exigidos y los principios éticos y protocolarios básicos de la interpretación para la empresa.
- Se planifica y documenta correctamente para afrontar con éxito encargos de interpretación en el ámbito empresarial.
- Aplica las técnicas de diferentes modalidades de interpretación utilizadas en el ámbito empresarial y asesora al cliente, si procede, sobre qué modalidad es la más adecuada en cada situación, con actitud profesional y proactiva.
- Realiza críticas y autocríticas sobre la calidad de una interpretación y de sus campos de estudio para formular juicios a partir de información incompleta o limitada incluyendo, cuando es preciso y pertinente, una reflexión sobre la responsabilidad social o ética ligada a la solución que se propone en cada caso.
- Plantea intervenciones con adecuación al contexto nacional o internacional y a partir de las variables específicas (legislativas, sociales) que las condicionan.
- Muestra capacidad para liderar procesos de cambio y mejora en las instituciones o empresas.
- Aplica e integra sus conocimientos, comprensión, fundamentación científica y capacidades de resolución de problemas en entornos nuevos y definidos de forma imprecisa, incluyendo contextos de carácter multidisciplinario, tanto de investigación como profesionales relativamente especializados.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Transversales

- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.

CONTENIDOS

Esta asignatura se divide en dos unidades, la segunda de las cuales, a su vez, se divide en dos temas.

Si bien en ambas unidades se pretende que el estudiante adquiera y desarrolle tanto conocimientos como habilidades, destrezas y actitudes, en líneas generales, se podría decir que la primera unidad presenta una orientación más bien teórica y sirve de introducción a la interpretación en el ámbito empresarial. Al mismo tiempo, esta unidad incluye algunas actividades de iniciación a la interpretación, centradas en aspectos como la predicción y la anticipación, la reformulación y la paráfrasis, la búsqueda de sinónimos y antónimos, la escucha activa y el análisis, la síntesis, etc.

Por su parte, la segunda unidad prepara para la práctica de algunas de las modalidades de interpretación más comúnmente utilizadas en la empresa. También persigue desarrollar la capacidad del estudiante para preparar encargos de interpretación, mediante la realización de búsquedas documentales y la elaboración de glosarios con el vocabulario propio de distintos sectores empresariales con un grado medio-alto de especialización.

En concreto, se tratarán los siguientes contenidos:

1. Introducción a la interpretación para la empresa: aspectos profesionales y deontológicos básicos
2. Modalidades de interpretación más comunes en el ámbito empresarial
 1. Prácticas de traducción a la vista
 2. Prácticas de interpretación de enlace (presencial/telefónica)

EVALUACIÓN

- Observación de la participación: 20 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 30 %
- Actividad final obligatoria: 50 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Jiménez Ivars, A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*. Edelsa.
- Lee, J., Buzo, A. (2009). *Community Language Interpreting: A Workbook*. The Federation Press.
- Rudvin, M., Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the community and workplace*. Palgrave MacMillan.
- Tipton, R., Furmanek, O. (2016). *Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Práctica de la Interpretación para la Empresa II B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 6,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Maria Perramon Civit

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene los siguientes objetivos:

- Adquirir las competencias necesarias para trabajar como intérprete en el ámbito empresarial, utilizando algunas de las modalidades de interpretación más comunes de ese ámbito.
- Conocer los principios básicos de la toma de notas para la interpretación consecutiva.
- Adquirir las competencias necesarias para la interpretación consecutiva en el ámbito empresarial de discursos de duración variable y de diversa tipología.
- Desarrollar técnicas de búsqueda y análisis documental para preparar los encargos de interpretación.
- Desarrollar la capacidad de elaborar glosarios y bases de datos terminológicas.
- Conocer los principios éticos básicos que se aplican a la interpretación para la empresa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce los ámbitos de aplicación, los estándares de calidad exigidos y los principios éticos y protocolarios básicos de la interpretación para la empresa.
- Se planifica y documenta correctamente para afrontar con éxito encargos de interpretación en el ámbito empresarial.
- Aplica las técnicas de diferentes modalidades de interpretación utilizadas en el ámbito empresarial y asesora al cliente, si procede, sobre qué modalidad es la más adecuada en cada situación, con actitud profesional y proactiva.
- Realiza críticas y autocríticas sobre la calidad de una interpretación y de sus campos de estudio para formular juicios a partir de información incompleta o limitada incluyendo, cuando es preciso y pertinente, una reflexión sobre la responsabilidad social o ética ligada a la solución que se propone en cada caso.
- Aplica e integra sus conocimientos, comprensión de dichos conocimientos, fundamentación científica y capacidades de resolución de problemas en entornos nuevos y definidos de forma imprecisa, también en contextos de carácter multidisciplinario relativamente especializados, tanto de investigación como profesionales.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.

CONTENIDOS

En esta materia se adquieren y desarrollan los conocimientos y estrategias que permiten desempeñar tareas de intérprete en el ámbito empresarial y cumplir unos requisitos mínimos de calidad. En concreto, se analizan los aspectos profesionales y deontológicos básicos de la interpretación para la empresa y se ponen en práctica las técnicas propias de algunas de las modalidades de interpretación más comunes en este ámbito.

1. Introducción a la interpretación para la empresa: aspectos profesionales y deontológicos básicos
2. Modalidades de interpretación más comunes en el ámbito empresarial
 1. Principios básicos de la toma de notas
 2. Prácticas de interpretación consecutiva

EVALUACIÓN

- 6 actividades obligatorias individuales no recuperables (AO): 90 % de la nota (15 % cada actividad)
- Aportaciones a los foros: 10 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Downie, J. (2016). *Being a successful interpreter. Adding value and delivering excellence*. Routledge.
- Fernández, M., i Collado, A. [et al] (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Comares.
- Gilles, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. St. Jerome Publishing.
- Kelly, N. (2008). *Telephone interpreting: a comprehensive guide to the profession*. Trafford.
- Rudvin, M., i Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the community and workplace*. Palgrave Macmillan.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Prácticas

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 6,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Ariadna Ausió Dot
- Maria Perramon Civit

OBJETIVOS

Las Prácticas permiten al estudiante insertarse en la maquinaria de empresas y asociaciones estrechamente vinculadas con los ámbitos trabajados en el máster. Esto permite desarrollarse profesionalmente en organismos públicos con necesidades multilingües, agencias de traducción, empresas de servicios lingüísticos, asociaciones culturales o incluso empresas de ámbitos especializados que lleven a cabo actividad a escala global. En el día a día de las prácticas, el estudiante podrá familiarizarse con la práctica profesional de la traducción o la interpretación, el comercio y la comunicación internacional en empresas técnicas, la dinamización cultural multilingüe en asociaciones o la dinamización del patrimonio y el turismo en organismos públicos.

Las Prácticas implican la estancia en la empresa, organismo, asociación o grupo de investigación y la elaboración de una memoria de prácticas.

El estudiante también tiene la posibilidad de realizar prácticas simuladas, de forma que el aula se convierte en una agencia de traducción virtual en la que la persona aprende todo el proceso de gestión de un proyecto de traducción que debe conocer un traductor autónomo, desde el primer contacto con el cliente, la elaboración del presupuesto, la realización del encargo, la corrección, la facturación, etc. Los docentes del aula de prácticas simuladas son profesionales en activo que acercan al estudiante a la realidad del mercado de la traducción y de la interpretación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Se integra de forma satisfactoria en entornos profesionales del ámbito de las lenguas y de la traducción, asume diferentes responsabilidades en el trabajo individual y colaborativo y evalúa los resultados obtenidos.
- Participa en proyectos de traducción y asume la responsabilidad del desarrollo profesional propio y de los roles que le corresponden, según los encargos y proyectos.
- Conoce y aplica los estándares laborales, deontológicos y de control de la calidad en el ámbito profesional de la traducción y las lenguas, mediante el planteamiento de intervenciones coherentes con los valores democráticos y de sostenibilidad y, también, respetando los derechos fundamentales de las personas.
- Utiliza adecuadamente el lenguaje oral (verbal y no verbal) en la interacción personal y profesional en catalán, español e inglés.
- Muestra una actitud de motivación y compromiso para la mejora personal y profesional.
- Se integra en un grupo de investigación y colabora en tareas vinculadas a la investigación dentro del ámbito de la traducción o lingüístico.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Transversales

- Ejercer la ciudadanía activa y la responsabilidad individual con compromiso con los valores democráticos, de sostenibilidad y de diseño universal a partir de prácticas basadas en el aprendizaje, servicio y en la inclusión social.
- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.
- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

Según la opción elegida:

- Actividades de práctica real en entornos profesionales:
 - Actividades en entornos profesionales de la industria de las lenguas y la traducción. (La experiencia se plasmará en una memoria de prácticas.)
- Prácticas simuladas en las que el aula se convierte en una agencia de traducción virtual

EVALUACIÓN

- Evaluación de la estancia en el centro: 40 %
- Evaluación de la memoria de prácticas: 40 %
- Informe de autoevaluación: 20 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) (2009). *Codi deontològic i de bones pràctiques de l'APTIC*. Recuperado de https://www.aptic.cat/wp-content/uploads/Codi_deontol--gic_i_de_bones_pr--ctiques_de_l---APTIC_LOGO.pdf

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Proyecto de Traducción Científico-Técnica B-A (Inglés- Catalan)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

Los objetivos principales de esta asignatura son establecer conceptos fundamentales en esta área concreta de especialidad y formar a los alumnos en aspectos traductológicos de la traducción científico-técnica, profundizar en el conocimiento de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción e introducir criterios de control de calidad en las traducciones.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Se documenta y gestiona correctamente la información vinculada a proyectos de traducción a nivel avanzado y muestra una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teóricos y prácticos.
- Analiza, planifica, ejecuta y evalúa proyectos de traducción.
- Conoce y aplica las principales herramientas profesionales de la traducción asistida por ordenador (TAO).
- Traduce textos científicos y técnicos especializados siguiendo los estándares de la profesión.
- Muestra habilidades para el análisis de situaciones desde una perspectiva global e integral y relaciona elementos sociales, culturales, económicos y políticos según corresponda.
- Actúa en las situaciones habituales y las que son propias de la profesión con compromiso y responsabilidad.
- Evalúa y selecciona la teoría científica adecuada y la metodología precisa de sus campos de estudio para formular juicios a partir de información incompleta o limitada, incluyendo, cuando es preciso y pertinente, una reflexión sobre la responsabilidad social o ética ligada a la solución que se propone en cada caso.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de

proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.

CONTENIDOS

- Unidad didáctica 0: Introducción a la asignatura
- Unidad didáctica 1: Fases de un proyecto de traducción científico-técnica

EVALUACIÓN

La evaluación de esta asignatura se basa en el aprendizaje reflexivo (lectura de los documentos de trabajo y realización de las actividades individuales) y colaborativo (participación en chats, foros y actividades de grupo).

- Realización y seguimiento de trabajos, proyectos o portafolios: 90 %
- Participación en foros, chats y otros canales de comunicación: 10 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Smith, V. (2015). *ProjectLibre. User Guide Reference Manual*. Amazon.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Proyecto de Traducción Científico-Técnica B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

Los objetivos principales de esta asignatura son establecer conceptos fundamentales en esta área concreta de especialidad y formar a los alumnos en aspectos traductológicos de la traducción científico-técnica, profundizar en el conocimiento de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción e introducir criterios de control de calidad en las traducciones.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Se documenta y gestiona correctamente la información vinculada a proyectos de traducción a nivel avanzado y muestra una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teóricos y prácticos.
- Analiza, planifica, ejecuta y evalúa proyectos de traducción.
- Conoce y aplica las principales herramientas profesionales de la traducción asistida por ordenador (TAO).
- Traduce textos científicos y técnicos especializados siguiendo los estándares de la profesión.
- Muestra habilidades para el análisis de situaciones desde una perspectiva global e integral y relaciona elementos sociales, culturales, económicos y políticos según corresponda.
- Actúa en las situaciones habituales y las que son propias de la profesión con compromiso y responsabilidad.
- Evalúa y selecciona la teoría científica adecuada y la metodología precisa de sus campos de estudio para formular juicios a partir de información incompleta o limitada, incluyendo, cuando es preciso y pertinente, una reflexión sobre la responsabilidad social o ética ligada a la solución que se propone en cada caso.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de

proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.

CONTENIDOS

- Unidad didáctica 0: Introducción a la asignatura
- Unidad didáctica 1: Fases de un proyecto de traducción científico-técnica

EVALUACIÓN

La evaluación de esta asignatura se basa en el aprendizaje reflexivo (lectura de los documentos de trabajo y realización de las actividades individuales) y colaborativo (participación en chats, foros y actividades de grupo).

- Realización y seguimiento de trabajos, proyectos o portafolios: 90 %
- Participación en foros, chats y otros canales de comunicación: 10 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Smith, V. (2015). *ProjectLibre. User Guide Reference Manual*. Amazon.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Recursos para la Traducción Audiovisual y Multimedia (Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Marcos Canovas Mendez

OBJETIVOS

Bienvenido o bienvenida a Recursos para la Traducción Audiovisual y Multimedia.

En esta asignatura te ofreceremos una serie de procedimientos y recursos que serán de utilidad para trabajar y analizar los materiales del área de Comunicación Audiovisual, dentro del Máster en Traducción Especializada que estás cursando. Los objetivos específicos de la materia son los siguientes:

- Disponer de recursos teóricos para el estudio semiótico de los documentos audiovisuales.
- Dominar recursos tecnológicos para la traducción audiovisual.

Es decir, la aproximación a los recursos se realizará desde dos puntos de vista, el teórico que te facilitará el análisis y la comprensión de los productos que estudies, y el más puramente aplicado a la tecnología, que te ayudará en los procesos de trabajo.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce las características propias del lenguaje audiovisual y multimedia.
- Domina las herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual y multimedia y a la localización y, especialmente, en los entornos tecnológicos propios del ámbito profesional.
- Evalúa de forma global los procesos de aprendizaje llevados a cabo de acuerdo con las planificaciones y objetivos planteados y establece medidas de mejora individual y de equipo.
- Utiliza correctamente el lenguaje audiovisual y sus diferentes recursos para expresar y presentar contenidos vinculados al conocimiento específico del ámbito.
- Posee conocimientos avanzados y las bases teóricas que permiten llevar a cabo proyectos de investigación en el ámbito de la traducción vinculada a la comunicación audiovisual.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.

Específicas

- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Transversales

- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. Semiótica audiovisual y multimedia. Códigos audiovisuales y elementos discursivos. Propuestas de análisis
2. Recursos para la subtitulación en línea. Otros entornos digitales para la traducción audiovisual y multimedia
3. Ampliación del modelo (trabajo de curso)

EVALUACIÓN

Se evalúa a partir de la observación de la participación y el seguimiento de las actividades. El porcentaje de las diferentes partes de la asignatura es el siguiente:

- Tareas vinculadas a la primera unidad (participación en el foro y comentario de un fragmento): 30 % de la nota final.
- Tareas vinculadas a la primera unidad (participación en el foro y práctica de subtitulación): 30 % de la nota final
- Trabajo de curso: 40 % de la nota final

El trabajo de curso debe tener una extensión de entre 10 y 15 páginas y consiste en desarrollar alguna de las cuestiones trabajadas en las unidades 1 y 2 de la asignatura, como, por ejemplo, el análisis semiótico, la práctica de subtitulación en línea o la práctica con otros recursos digitales vinculados a la traducción audiovisual o multimedia.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Ariel.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Recursos para la Traducción Audiovisual y Multimedia (Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Marcos Canovas Mendez

OBJETIVOS

Bienvenido o bienvenida a Recursos para la Traducción Audiovisual y Multimedia.

En esta asignatura te ofreceremos una serie de procedimientos y recursos que serán de utilidad para trabajar y analizar los materiales del área de comunicación audiovisual, dentro del máster en Traducción Especializada que estás cursando. Los objetivos específicos de la materia son los siguientes:

- Disponer de recursos teóricos para el estudio semiótico de los documentos audiovisuales.
- Dominar recursos tecnológicos para la traducción audiovisual.

Es decir, la aproximación a los recursos se realizará desde dos puntos de vista: el teórico, que te facilitará el análisis y la comprensión de los productos que estudies, y el más puramente aplicado a la tecnología, que te ayudará en los procesos de trabajo.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce las características propias del lenguaje audiovisual y multimedia.
- Domina las herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual y multimedia y a la localización y, especialmente, en los entornos tecnológicos propios del ámbito profesional.
- Evalúa de forma global los procesos de aprendizaje llevados a cabo de acuerdo con las planificaciones y objetivos planteados y establece medidas de mejora individual y de equipo.
- Utiliza correctamente el lenguaje audiovisual y sus diferentes recursos para expresar y presentar contenidos vinculados al conocimiento específico del ámbito.
- Posee conocimientos avanzados y las bases teóricas que permiten llevar a cabo proyectos de investigación en el ámbito de la traducción vinculada a la comunicación audiovisual.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.

Específicas

- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Transversales

- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. Semiótica audiovisual y multimedia. Códigos audiovisuales y elementos discursivos. Propuestas de análisis
2. Recursos para la subtitulación en línea. Otros entornos digitales para la traducción audiovisual y multimedia
3. Ampliación del modelo (trabajo de curso)

EVALUACIÓN

Se evalúa a partir de la observación de la participación y el seguimiento de las actividades. El porcentaje de las diferentes partes de la asignatura es el siguiente:

- Tareas vinculadas a la primera unidad (participación en el foro y comentario de un fragmento): 30 % de la nota final
- Tareas vinculadas a la primera unidad (participación en el foro y práctica de subtitulación): 30 % de la nota final
- Trabajo de curso: 40 % de la nota final

El trabajo de curso debe tener una extensión de entre 10 y 15 páginas y consiste en desarrollar alguna de las cuestiones trabajadas en las unidades 1 y 2 de la asignatura, como, por ejemplo, el análisis semiótico, la práctica de subtitulación en línea o la práctica con otros recursos digitales vinculados a la traducción audiovisual o multimedia.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Ariel.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Subtitulación para Personas Sordas B-A (Inglés-Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

En los últimos años las perspectivas relacionadas con la accesibilidad han revolucionado la traducción audiovisual y se han dedicado esfuerzos y recursos para que todos los espectadores puedan disfrutar de los textos audiovisuales al mismo nivel. La accesibilidad está orientada a garantizar que se eliminen las barreras que impiden que los colectivos con deficiencias visuales y auditivas tengan el acceso adecuado a todo el espectro de productos procedentes de los medios de comunicación audiovisual, desde los televisivos hasta los videojuegos, pasando por el cine, ya sea en la gran pantalla o en formatos comerciales como DVD o Blu-ray.

Las principales herramientas a nuestro alcance para fomentar la accesibilidad en traducción audiovisual son la audiodescripción, orientada a personas con deficiencia visual, y la subtitulación para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.

En esta asignatura nos proponemos introducirnos en la segunda modalidad.

Los objetivos que nos planteamos son:

- Conocer la especificidad de las diferentes comunidades con discapacidad auditiva.
- Conocer las necesidades de accesibilidad de las personas con discapacidad auditiva.
- Valorar la idoneidad de la subtitulación para personas sordas (SPS) en diferentes contextos.
- Conocer las decisiones a tomar durante el visionado de productos.
- Realizar SPS con software específico.
- Dominar las convenciones técnicas de la SPS.
- Dominar las prioridades de redacción de la SPS.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce las características de la subtitulación para personas sordas (SPS).
- Conoce las normas de calidad sobre SPS.
- Domina las herramientas informáticas aplicables a la SPS.
- Prepara listas de subtítulos según los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. La subtitulación. Estrategias, convenciones y criterios de calidad
2. Introducción a los programas de subtitulación: Subtitle Edit o Aegisub
3. La especificidad de la subtitulación para personas sordas (SPS)

EVALUACIÓN

La evaluación es continua y se distribuye en las siguientes actividades:

- Intervenciones en el debate sobre subtitulación (20 %)
- Práctica de subtitulación estándar (20 %)
- Reflexión sobre la norma UNE 153010: 2012 (20 %)
- Práctica de subtitulación para personas sordas (40 %)

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Díaz-Cintas, J., Matamala, A., Neves, J. (eds.) (2010). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Rodopi.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, A. (eds.) (2007). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domíniguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS '07*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Matamala, A., Orero, P. (2010). *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang.
- Neves, J. (2004). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (PhD Dissertation)*. University of Roehampton.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Subtitulación para Personas Sordas B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

En los últimos años las perspectivas relacionadas con la accesibilidad han revolucionado la traducción audiovisual y se han dedicado esfuerzos y recursos para que todos los espectadores puedan disfrutar de los textos audiovisuales al mismo nivel. La accesibilidad está orientada a garantizar que se eliminen las barreras que impiden que los colectivos con deficiencias visuales y auditivas tengan el acceso adecuado a todo el espectro de productos procedentes de los medios de comunicación audiovisual, desde los televisivos hasta los videojuegos, pasando por el cine, ya sea en la gran pantalla o en formatos comerciales como DVD o Blu-ray.

Las principales herramientas a nuestro alcance para fomentar la accesibilidad en traducción audiovisual son la audiodescripción, orientada a personas con deficiencia visual, y la subtitulación para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.

En esta asignatura nos proponemos introducirnos en la segunda modalidad.

Los objetivos que nos planteamos son:

- Conocer la especificidad de las diferentes comunidades con discapacidad auditiva.
- Conocer las necesidades de accesibilidad de las personas con discapacidad auditiva.
- Valorar la idoneidad de la subtitulación para personas sordas (SPS) en diferentes contextos.
- Conocer las decisiones a tomar durante el visionado de productos.
- Realizar SPS con software específico.
- Dominar las convenciones técnicas de la SPS.
- Dominar las prioridades de redacción de la SPS.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce las características de la subtitulación para personas sordas (SPS).
- Conoce las normas de calidad sobre SPS.
- Domina las herramientas informáticas aplicables a la SPS.
- Prepara listas de subtítulos según los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. La subtitulación. Estrategias, convenciones y criterios de calidad
2. Introducción a los programas de subtitulación: Subtitle Edit o Aegisub
3. La especificidad de la subtitulación para personas sordas (SPS)

EVALUACIÓN

La evaluación es continua y se distribuye en las siguientes actividades:

- Intervenciones en el debate sobre subtitulación (20 %)
- Práctica de subtitulación estándar (20 %)
- Reflexión sobre la norma UNE 153010: 2012 (20 %)
- Práctica de subtitulación para personas sordas (40 %)

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Díaz-Cintas, J., Matamala, A., Neves, J. (ed.) (2010). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Rodopi.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, A. (2007). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS '07*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Matamala, A., Orero, P. (2010). *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang.
- Neves, J. (2004). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (PhD Dissertation)*. University of Roehampton.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Teoría y Práctica de la Traducción de Documentación Administrativa y Financiera B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

- Adquirir capacidad analítica frente a términos y textos administrativos y financieros en lengua inglesa.
- Desarrollar una capacidad lectora y de comprensión de textos administrativos y financieros en la lengua B para llegar posteriormente a un óptimo nivel de expresión de estos términos y textos en la lengua A.
- Identificar y desarrollar estrategias traductoras para su posterior puesta en práctica.
- Elaborar herramientas terminológicas en el ámbito administrativo y financiero.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Planifica y desarrolla un trabajo de traducción administrativa y financiera organizado, fiel en lo que se refiere a contenido del original y pulcramente expresado.
- Identifica los recursos que le son útiles y los separa de los que no lo son.
- Toma decisiones con respecto a la terminología más apropiada en los distintos contextos.
- Es capaz de manejar los recursos necesarios para desarrollar un óptimo trabajo de traducción.
- Es capaz de identificar los elementos lingüísticos en la lengua B que le impiden realizar un ejercicio de expresión natural en la lengua A.
- Domina las técnicas informáticas asistidas de traducción.
- Conoce las propias capacidades y debilidades para poder explotarlas positivamente o enmendarlas.
- Realiza ejercicios de revisión, control y evaluación estrictos que le permiten garantizar niveles óptimos de calidad.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la práctica y con motivación hacia el desarrollo profesional.

CONTENIDOS

1. Introducción a la traducción administrativa y financiera
 1. Concepto de traducción administrativa, financiera y comercial
 2. Características del discurso administrativo y financiero
2. La traducción en el ámbito empresarial
 1. Las sociedades mercantiles: constitución, tipología y organización
 2. Los documentos societarios y su traducción
 3. La comunicación empresarial: traducción de correspondencia comercial y administrativa
 4. La traducción publicitaria y de sitios web corporativos
3. La traducción jurídica en el ámbito comercial: los contratos
 1. El contrato: concepto, contenido y tipología
 2. El contrato de compraventa: macroestructura y cláusulas básicas
 3. La terminología del contrato de compraventa y su traducción: problemas de equivalencia, falsos amigos, dobles y tripletes
4. La traducción en el ámbito del comercio internacional
 1. Introducción al comercio internacional y a los Incoterms
 2. Los documentos necesarios para la exportación y su traducción

EVALUACIÓN

- Participación en los foros: 10 %
- Seguimiento del trabajo llevado a cabo (actividades): 40 %
- Realización de proyectos (trabajo final*): 50 %

*El trabajo final consiste en traducir cuatro documentos (cada uno de ellos vinculado a uno de los bloques) (20 %), la entrega de un dossier de traducciones (en el que hay que incluir todas las traducciones entregadas a lo largo del curso, una vez revisadas por el estudiante) (10 %) y la realización de un cuestionario sobre los contenidos de las cuatro unidades didácticas (20 %).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Alcaraz, E, Hughes, B. (2012). *Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español*. Ariel.
- Alcaraz, E. (2007). *El inglés jurídico*. Ariel.
- Alcaraz, E., Campos, M. A., Miguélez, C. (2001). *El inglés jurídico norteamericano*. Ariel.
- Alcaraz, E., Hughes, B. (2009). *El español jurídico*. Ariel.
- Bannock, G., Baxter, R., Davis, E. (2013). *Dictionary of Economics*. The Economist.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Teoría y Práctica de la Traducción Jurídica y Judicial B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene los siguientes objetivos:

- Adquirir capacidad analítica frente a términos y textos jurídicos y judiciales en lengua inglesa.
- Desarrollar la capacidad lectora y de comprensión de textos jurídicos y judiciales en la lengua B para llegar posteriormente a un óptimo nivel de expresión de estos términos y textos en la lengua A.
- Identificar y desarrollar estrategias traductoras para su posterior puesta en práctica.
- Elaborar herramientas terminológicas en el ámbito jurídico y judicial.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Planifica y desarrolla un trabajo de traducción jurídica y judicial organizado, fiel al original en lo que se refiere a contenido y pulcramente expresado.
- Identifica los recursos que le son útiles y los separa de los que no lo son.
- Toma decisiones con respecto a la terminología más apropiada en los distintos contextos.
- Es capaz de manejar los recursos necesarios para desarrollar un óptimo trabajo de traducción.
- Es capaz de identificar los elementos lingüísticos en la lengua B que le impiden realizar un ejercicio de expresión natural en la lengua A.
- Domina las técnicas informáticas asistidas de traducción.
- Conoce sus propias capacidades y debilidades para poder explotarlas positivamente o enmendarlas.
- Realiza ejercicios de revisión, control y evaluación estrictos que le permiten garantizar niveles óptimos de calidad.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de

proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la práctica y con motivación hacia el desarrollo profesional.

CONTENIDOS

1. Introducción al discurso jurídico y judicial
 1. Concepto de discurso jurídico y judicial
 2. Elementos constitutivos del discurso jurídico y judicial
 3. Elementos lingüísticos característicos de la cohesión
2. Discurso jurídico y judicial en la lengua B
 1. Discurso jurídico y judicial en la lengua B. Práctica
 2. Peculiaridades del discurso jurídico y judicial en la lengua B. Práctica
 3. Características de los textos jurídicos y judiciales en la lengua B. Práctica
3. Discurso jurídico y judicial en la lengua A
 1. Discurso jurídico y judicial en la lengua A. Práctica
 2. Peculiaridades del discurso jurídico y judicial en la lengua A. Práctica
 3. Características de los textos jurídicos y judiciales en la lengua A. Práctica
4. Peculiaridades del discurso jurídico y judicial en la lengua B vs. la lengua A
 1. Análisis de las dificultades léxicas halladas en ambos idiomas. Práctica
 2. Análisis de las dificultades de distanciamiento de la lengua B en relación a la expresión en la lengua A. Práctica

EVALUACIÓN

- Participación: 10 %
- Realización de trabajo de curso: 50 %
- Realización de proyectos: 40 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Fernández Martínez, J. M. (2012). *Diccionario Jurídico*. Thomson-Aranzadi.
- Fundación Tomás Moro (2012). *Diccionario Espasa Jurídico*. Espasa Calpe.
- Garner, B. A. (2012). *Black's Law Dictionary*. West Group.
- Martin, J. (2014). *English Legal System*. Routledge.
- Oxford University (2012). *Dictionary of English-Spanish*. Oxford University Press.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Trabajo de Fin de Máster en Comunicación Audiovisual

Tipología: Trabajo de Fin de Máster (TFM)

Créditos: 12,0

Lengua de impartición: español

OBJETIVOS

Por un lado, el Trabajo de Fin de Máster (TFM) establece los fundamentos para la elaboración de una posterior tesis doctoral y puede afrontarse como una investigación y profundización en algún aspecto asociado a los contenidos trabajados durante el máster en Traducción Especializada. En este caso, el TFM se basará en el diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Por el otro, el TFM también puede encararse como la aplicación práctica de las competencias adquiridas durante el máster en un entorno profesional de traducción. La tipología y formato de un TFM que opte por este enfoque pueden ser muy variados: desarrollo integral de un proyecto de traducción, traducción anotada de un libro o monografía vinculados a los ámbitos del máster, trabajo comparativo de traducciones editadas en contextos profesionales, etc.

Independientemente de la modalidad, el TFM tiene carácter individual, original y no se puede compartir su autoría.

Por lo que respecta a los objetivos, la principal meta del TFM es acreditar que el estudiante del máster domina las competencias y contenidos previstos en el título. Durante el proceso de elaboración del TFM y, dependiendo del enfoque elegido, el estudiante debe demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos y que aparecen detallados en el siguiente apartado.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Organiza y planifica proyectos lingüísticos o de traducción.
- Trabaja con autonomía.
- Gestiona la información y la documentación.
- Redacta un trabajo académico de investigación vinculado al ámbito de las lenguas y la traducción debidamente fundamentado, tanto teórica como metodológicamente, o una memoria a partir del desarrollo de un proyecto en un entorno profesional de traducción.
- Presenta en público los resultados de un proyecto de investigación o profesionalizador.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir

las responsabilidades que correspondan.

- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Dominar las destrezas comunicativas vinculadas a la elaboración, presentación y defensa pública de un proyecto o estudio sobre traducción o interpretación.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Transversales

- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la practica y con motivación hacia el desarrollo profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

Opción A

Diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Opción B

Aplicación de las competencias adquiridas durante el máster a un potencial entorno profesional de traducción, según las siguientes opciones:

1. Desarrollo íntegro de un proyecto de traducción (diseño, redacción, práctica de traducción de textos, técnicas de negociación, documentación, aspectos económicos...).
2. Traducción de un libro de cualquiera de los ámbitos trabajados, con un apartado crítico.
3. Trabajo de comparación de traducciones.

EVALUACIÓN

La evaluación del Trabajo de Fin de Máster es individual y se basa en diferentes elementos:

- El proceso de elaboración del TFM.
- El informe escrito que habrá que presentar en el plazo establecido.
- La defensa pública y obligatoria del TFM, de forma oral, ante un tribunal.

El proceso de elaboración es evaluado por el tutor o tutora del TFM. El informe escrito del TFM y la defensa pública son evaluados por un tribunal formado por tres miembros. La ponderación de los tres elementos de cara al cálculo de la nota final es la siguiente:

- Evaluación del proceso: 20 %
- Evaluación del informe escrito: 50 %
- Evaluación de la defensa pública: 30 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Trabajo de Fin de Máster en Interpretación para la Empresa

Tipología: Trabajo de Fin de Máster (TFM)

Créditos: 12,0

Lengua de impartición: español

OBJETIVOS

Por un lado, el Trabajo de Fin de Máster (TFM) establece los fundamentos para la elaboración de una posterior tesis doctoral y puede afrontarse como una investigación y profundización en algún aspecto asociado a los contenidos trabajados durante el máster en Traducción Especializada. En este caso, el TFM se basará en el diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Por otro lado, el TFM también puede encararse como la elaboración de material práctico para el ejercicio de la profesión. La tipología y el formato de un TFM que opte por este enfoque puede ser muy variada: trabajo comparativo de herramientas de soporte a la interpretación (CAI) que se utilizan en contextos profesionales, elaboración de glosarios terminológicos inéditos a partir de textos paralelos, análisis y comparación de plataformas de interpretación remota, etc.

Independientemente de la modalidad, el TFM tiene carácter individual, original y no se puede compartir su autoría.

Por lo que respecta a los objetivos, la principal meta del TFM es acreditar que el estudiante del máster domina las competencias y contenidos previstos en el título. Durante el proceso de elaboración del TFM y, dependiendo del enfoque elegido, el estudiante debe demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos y que aparecen detallados en el siguiente apartado.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Organiza y planifica proyectos lingüísticos o de traducción.
- Trabaja con autonomía.
- Gestiona la información y la documentación.
- Redacta un trabajo académico de investigación vinculado al ámbito de las lenguas y la traducción debidamente fundamentado, tanto teórica como metodológicamente, o una memoria a partir del desarrollo de un proyecto en un entorno profesional de traducción.
- Presenta en público los resultados de un proyecto de investigación o profesionalizador.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir

las responsabilidades que correspondan.

- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Dominar las destrezas comunicativas vinculadas a la elaboración, presentación y defensa pública de un proyecto o estudio sobre traducción o interpretación.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Transversales

- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la practica y con motivación hacia el desarrollo profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

Opción A

Diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Opción B

Elaboración de material práctico para el ejercicio de la profesión.

EVALUACIÓN

La evaluación del Trabajo de Fin de Máster es individual y se basa en diferentes elementos:

- El proceso de elaboración del TFM.
- El informe escrito, que deberá presentarse en el plazo establecido.
- La defensa pública y obligatoria del TFM, de forma oral, ante un tribunal.

El proceso de elaboración es evaluado por el tutor o tutora del TFM. El informe escrito del TFM y la defensa pública son evaluados por un tribunal formado por tres miembros. La ponderación de los tres elementos de cara al cálculo de la nota final es la siguiente:

- Evaluación del proceso: 20 %
- Evaluación del informe escrito: 50 %
- Evaluación de la defensa pública: 30 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Trabajo de Fin de Máster en Traducción de Textos Científico-Técnicos

Tipología: Trabajo de Fin de Máster (TFM)

Créditos: 12,0

Lengua de impartición: español

OBJETIVOS

Por un lado, el Trabajo de Fin de Máster (TFM) establece los fundamentos para la elaboración de una posterior tesis doctoral y puede afrontarse como una investigación y profundización en algún aspecto asociado a los contenidos trabajados durante el máster en Traducción Especializada. En este caso, el TFM se basará en el diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Por el otro, el TFM también puede encararse como la aplicación práctica de las competencias adquiridas durante el máster en un entorno profesional de traducción. La tipología y formato de un TFM que opte por este enfoque pueden ser muy variados: desarrollo integral de un proyecto de traducción, traducción anotada de un libro o monografía vinculados a los ámbitos del máster, trabajo comparativo de traducciones editadas en contextos profesionales, etc.

Independientemente de la modalidad, el TFM tiene carácter individual, original y no se puede compartir su autoría.

Por lo que respecta a los objetivos, la principal meta del TFM es acreditar que el estudiante del máster domina las competencias y contenidos previstos en el título. Durante el proceso de elaboración del TFM y, dependiendo del enfoque elegido, el estudiante debe demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos y que aparecen detallados en el siguiente apartado.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Organiza y planifica proyectos lingüísticos o de traducción.
- Trabaja con autonomía.
- Gestiona la información y la documentación.
- Redacta un trabajo académico de investigación vinculado al ámbito de las lenguas y la traducción debidamente fundamentado, tanto teórica como metodológicamente, o una memoria a partir del desarrollo de un proyecto en un entorno profesional de traducción.
- Presenta en público los resultados de un proyecto de investigación o profesionalizador.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir

las responsabilidades que correspondan.

- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Dominar las destrezas comunicativas vinculadas a la elaboración, presentación y defensa pública de un proyecto o estudio sobre traducción o interpretación.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Transversales

- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la practica y con motivación hacia el desarrollo profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

Opción A

Diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Opción B

Aplicación de las competencias adquiridas durante el máster a un potencial entorno profesional de traducción, según las siguientes opciones:

1. Desarrollo íntegro de un proyecto de traducción (diseño, redacción, práctica de traducción de textos, técnicas de negociación, documentación, aspectos económicos...).
2. Traducción de un libro de cualquiera de los ámbitos trabajados, con un apartado crítico.
3. Trabajo de comparación de traducciones.

EVALUACIÓN

La evaluación del Trabajo de Fin de Máster es individual y se basa en diferentes elementos:

- El proceso de elaboración del TFM.
- El informe escrito que habrá que presentar en el plazo establecido.
- La defensa pública y obligatoria del TFM, de forma oral, ante un tribunal.

El proceso de elaboración es evaluado por el tutor o tutora del TFM. El informe escrito del TFM y la defensa pública son evaluados por un tribunal formado por tres miembros. La ponderación de los tres elementos de cara al cálculo de la nota final es la siguiente:

- Evaluación del proceso: 20 %
- Evaluación del informe escrito: 50 %
- Evaluación de la defensa pública: 30 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Trabajo de Fin de Máster en Traducción Jurídica y Financiera

Tipología: Trabajo de Fin de Máster (TFM)

Créditos: 12,0

Lengua de impartición: español

OBJETIVOS

Por un lado, el Trabajo de Fin de Máster (TFM) establece los fundamentos para la elaboración de una posterior tesis doctoral y puede afrontarse como una investigación y profundización en algún aspecto asociado a los contenidos trabajados durante el máster en Traducción Especializada. En este caso, el TFM se basará en el diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Por el otro, el TFM también puede encararse como la aplicación práctica de las competencias adquiridas durante el máster en un entorno profesional de traducción. La tipología y formato de un TFM que opte por este enfoque pueden ser muy variados: desarrollo integral de un proyecto de traducción, traducción anotada de un libro o monografía vinculados a los ámbitos del máster, trabajo comparativo de traducciones editadas en contextos profesionales, etc.

Independientemente de la modalidad, el TFM tiene carácter individual, original y no se puede compartir su autoría.

Por lo que respecta a los objetivos, la principal meta del TFM es acreditar que el estudiante del máster domina las competencias y contenidos previstos en el título. Durante el proceso de elaboración del TFM y, dependiendo del enfoque elegido, el estudiante debe demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos y que aparecen detallados en el siguiente apartado.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Organiza y planifica proyectos lingüísticos o de traducción.
- Trabaja con autonomía.
- Gestiona la información y la documentación.
- Redacta un trabajo académico de investigación vinculado al ámbito de las lenguas y la traducción debidamente fundamentado, tanto teórica como metodológicamente, o una memoria a partir del desarrollo de un proyecto en un entorno profesional de traducción.
- Presenta en público los resultados de un proyecto de investigación o profesionalizador.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir

las responsabilidades que correspondan.

- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Dominar las destrezas comunicativas vinculadas a la elaboración, presentación y defensa pública de un proyecto o estudio sobre traducción o interpretación.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Transversales

- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la practica y con motivación hacia el desarrollo profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

Opción A

Diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Opción B

Aplicación de las competencias adquiridas durante el máster a un potencial entorno profesional de traducción, según las siguientes opciones:

1. Desarrollo íntegro de un proyecto de traducción (diseño, redacción, práctica de traducción de textos, técnicas de negociación, documentación, aspectos económicos...).
2. Traducción de un libro de cualquiera de los ámbitos trabajados, con un apartado crítico.
3. Trabajo de comparación de traducciones.

EVALUACIÓN

La evaluación del Trabajo de Fin de Máster es individual y se basa en diferentes elementos:

- El proceso de elaboración del TFM.
- El informe escrito que habrá que presentar en el plazo establecido.
- La defensa pública y obligatoria del TFM, de forma oral, ante un tribunal.

El proceso de elaboración es evaluado por el tutor o tutora del TFM. El informe escrito del TFM y la defensa pública son evaluados por un tribunal formado por tres miembros. La ponderación de los tres elementos de cara al cálculo de la nota final es la siguiente:

- Evaluación del proceso: 20 %
- Evaluación del informe escrito: 50 %
- Evaluación de la defensa pública: 30 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Trabajo de Fin de Máster en Traducción, Literatura y Género

Tipología: Trabajo de Fin de Máster (TFM)

Créditos: 12,0

Lengua de impartición: español

OBJETIVOS

Por un lado, el Trabajo de Fin de Máster (TFM) establece los fundamentos para la elaboración de una posterior tesis doctoral y puede afrontarse como una investigación y profundización en algún aspecto asociado a los contenidos trabajados durante el máster en Traducción Especializada. En este caso, el TFM se basará en el diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Por el otro, el TFM también puede encararse como la aplicación práctica de las competencias adquiridas durante el máster en un entorno profesional de traducción. La tipología y formato de un TFM que opte por este enfoque pueden ser muy variados: desarrollo integral de un proyecto de traducción, traducción anotada de un libro o monografía vinculados a los ámbitos del máster, trabajo comparativo de traducciones editadas en contextos profesionales, etc.

Independientemente de la modalidad, el TFM tiene carácter individual, original y no se puede compartir su autoría.

Por lo que respecta a los objetivos, la principal meta del TFM es acreditar que el estudiante del máster domina las competencias y contenidos previstos en el título. Durante el proceso de elaboración del TFM y, dependiendo del enfoque elegido, el estudiante debe demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos y que aparecen detallados en el siguiente apartado.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Organiza y planifica proyectos lingüísticos o de traducción.
- Trabaja con autonomía.
- Gestiona la información y la documentación.
- Redacta un trabajo académico de investigación vinculado al ámbito de las lenguas y la traducción debidamente fundamentado, tanto teórica como metodológicamente, o una memoria a partir del desarrollo de un proyecto en un entorno profesional de traducción.
- Presenta en público los resultados de un proyecto de investigación o profesionalizador.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir

las responsabilidades que correspondan.

- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Dominar las destrezas comunicativas vinculadas a la elaboración, presentación y defensa pública de un proyecto o estudio sobre traducción o interpretación.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Transversales

- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la practica y con motivación hacia el desarrollo profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

Opción A

Diseño, elaboración y redacción de un trabajo de investigación vinculado a los ámbitos del máster y a las líneas de los grupos de investigación implicados.

Opción B

Aplicación de las competencias adquiridas durante el máster a un potencial entorno profesional de traducción, según las siguientes opciones:

1. Desarrollo íntegro de un proyecto de traducción (diseño, redacción, práctica de traducción de textos, técnicas de negociación, documentación, aspectos económicos...).
2. Traducción de un libro de cualquiera de los ámbitos trabajados, con un apartado crítico.
3. Trabajo de comparación de traducciones.

EVALUACIÓN

La evaluación del Trabajo de Fin de Máster es individual y se basa en diferentes elementos:

- El proceso de elaboración del TFM.
- El informe escrito que habrá que presentar en el plazo establecido.
- La defensa pública y obligatoria del TFM, de forma oral, ante un tribunal.

El proceso de elaboración es evaluado por el tutor o tutora del TFM. El informe escrito del TFM y la defensa pública son evaluados por un tribunal formado por tres miembros. La ponderación de los tres elementos de cara al cálculo de la nota final es la siguiente:

- Evaluación del proceso: 20 %
- Evaluación del informe escrito: 50 %
- Evaluación de la defensa pública: 30 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción de Textos de Ciencia y Tecnología del Medio Ambiente B-A (Inglés-Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Eva Espasa Borràs

OBJETIVOS

- Familiarizarse con las ciencias ambientales.
- Conocer los fundamentos de la traducción especializada.
- Familiarizarse con la gestión de contenidos multilingües.
- Realizar traducciones con herramientas de traducción asistida.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce los fundamentos de las ciencias del medio ambiente.
- Tiene nociones de la gestión de contenidos multilingües.
- Conoce las herramientas informáticas aplicables a la traducción especializada.
- Conoce las normas de calidad sobre traducción especializada.
- Prepara y revisa traducciones según los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las

convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.

CONTENIDOS

1. Fundamentos del área de conocimiento de la ciencia y la tecnología del medio ambiente
2. Traducción científico-técnica de textos sobre el medio ambiente
3. Gestión de contenidos especializados multilingües
4. Traducción de documentación técnica
5. Especificidad de la traducción asistida por ordenador (TAO)

EVALUACIÓN

La evaluación es continua y contempla las siguientes actividades:

- Realización de traducciones: 80 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 10 %
- Observación de la participación (en foros o videoconferencias): 10 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained*. Routledge.
- González Davies, M. (2003). *Secuencias: tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Octaedro.
- Marten, G. G. (2010). *Human Ecology: Basic concepts for Sustainable Development*. Routledge.
- Montalt, V., González Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción de Textos de Ciencia y Tecnología del Medio Ambiente B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Eva Espasa Borràs
- Marta Dalmau González

OBJETIVOS

- Familiarizarse con las ciencias ambientales.
- Conocer los fundamentos de la traducción especializada.
- Familiarizarse con la gestión de contenidos multilingües.
- Realizar traducciones con herramientas de traducción asistida.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce los fundamentos de las ciencias del medio ambiente.
- Tiene nociones de la gestión de contenidos multilingües.
- Conoce las herramientas informáticas aplicables a la traducción especializada.
- Conoce las normas de calidad sobre traducción especializada.
- Prepara y revisa traducciones según los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.

- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.

CONTENIDOS

1. Fundamentos del área de conocimiento de la ciencia y la tecnología del medio ambiente
2. Traducción científico-técnica de textos sobre el medio ambiente
3. Gestión de contenidos especializados multilingües
4. Traducción de documentación técnica
5. Especificidad de la traducción asistida por ordenador (TAO)

EVALUACIÓN

La evaluación es continua y contempla las siguientes actividades:

- Realización de traducciones: 80 %
- Seguimiento del trabajo realizado: 10 %
- Observación de la participación (en foros o videoconferencias): 10 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained*. Routledge.
- González Davies, M. (2003). *Secuencias: tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Octaedro.
- Marten, G. G. (2010). *Human Ecology: Basic concepts for Sustainable Development*. Routledge.
- Montalt, V., González Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción de Textos de Informática. Software Libre B-A (Inglés-Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Manuel Mata Pastor

OBJETIVOS

Esta asignatura se propone una serie de objetivos de carácter teórico y aplicado relacionados con el software libre entendido como instrumento y objeto de interés. Concretamente, son los siguientes:

- Conocer las peculiaridades de un tipo específico de textos científicos y técnicos: los textos de informática.
- Identificar de forma clara las características del software libre.
- Interiorizar el concepto de estándar industrial aplicado al mundo de la traducción y de la localización.
- Conocer algunos de los principales estándares industriales de la traducción y localización y las instituciones normalizadoras que los generan y mantienen.
- Aprender el funcionamiento básico de una herramienta libre de traducción asistida por ordenador.
- Conocer algunos espacios profesionales para la traducción de textos informáticos relacionados con el software libre.
- Gestionar de forma eficaz un proyecto de traducción relacionado con el software libre, utilizando una herramienta de software libre y generando archivos en formatos estándar.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Sabe documentarse y gestionar la información vinculada a proyectos de traducción a un nivel avanzado.
- Sabe analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos de traducción.
- Conoce y aplica las principales herramientas profesionales de la traducción asistida por ordenador (TAO).
- Traduce textos científicos y técnicos especializados siguiendo los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados

según los estándares de calidad exigibles.

- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.

Transversales

- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.

CONTENIDOS

Los contenidos de la asignatura son los siguientes:

1. Fundamentos del área de conocimiento: informática y software libre
2. Metaconocimiento del sector de la traducción especializada
 1. Gestión de contenidos multilingües
 2. Traducción de documentación técnica
 3. Gestión de proyectos de traducción con software libre
 4. Especificidad de la traducción asistida por ordenador (TAO)
 5. Formatos de intercambio de memorias de traducción
 6. Bases terminológicas
 7. Gestión de la calidad en traducción. Normas y aplicación
3. Encargo y práctica de traducción con herramientas TAO

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se estructura de la siguiente forma:

- Elaboración de trabajos o proyectos requeridos (reseña y proyecto de traducción): 70 %
- Seguimiento del trabajo realizado y de la participación (en foros de debate): 30 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción de Textos de Informática. Software Libre B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Manuel Mata Pastor

OBJETIVOS

Esta asignatura se propone una serie de objetivos de carácter teórico y aplicado relacionados con el software libre entendido como instrumento y objeto de interés. Concretamente, son los siguientes:

- Conocer las peculiaridades de un tipo específico de textos científicos y técnicos: los textos de informática.
- Identificar de forma clara las características del software libre.
- Interiorizar el concepto de estándar industrial aplicado al mundo de la traducción y de la localización.
- Conocer algunos de los principales estándares industriales de la traducción y localización y las instituciones normalizadoras que los generan y mantienen.
- Aprender el funcionamiento básico de una herramienta libre de traducción asistida por ordenador.
- Conocer algunos espacios profesionales para la traducción de textos informáticos relacionados con el software libre.
- Gestionar de forma eficaz un proyecto de traducción relacionado con el software libre, utilizando una herramienta de software libre y generando archivos en formatos estándar.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Sabe documentarse y gestionar la información vinculada a proyectos de traducción a un nivel avanzado.
- Sabe analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos de traducción.
- Conoce y aplica las principales herramientas profesionales de la traducción asistida por ordenador (TAO).
- Traduce textos científicos y técnicos especializados siguiendo los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados

según los estándares de calidad exigibles.

- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.

Transversales

- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.

CONTENIDOS

Los contenidos de la asignatura son los siguientes:

1. Fundamentos del área de conocimiento: informática y software libre
2. Metaconocimiento del sector de la traducción especializada
 1. Gestión de contenidos multilingües
 2. Traducción de documentación técnica
 3. Gestión de proyectos de traducción con software libre
 4. Especificidad de la traducción asistida por ordenador (TAO)
 5. Formatos de intercambio de memorias de traducción
 6. Bases terminológicas
 7. Gestión de la calidad en traducción. Normas y aplicación
3. Encargo y práctica de traducción con herramientas TAO

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se estructura de la siguiente forma:

- Elaboración de trabajos o proyectos requeridos (reseña y proyecto de traducción): 70 %
- Seguimiento del trabajo realizado y de la participación (en foros de debate): 30 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción de Textos de Ingeniería Mecánica y Tecnología Médica B-A (Inglés-Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Ruben Giró Anglada

OBJETIVOS

- Introducirse en la traducción médica (técnica) y, más concretamente, en las técnicas de diagnóstico por la imagen.
- Conocer los recursos de los que dispone el traductor médico en Internet.
- Tomar conciencia de la importancia de la calidad y de los principales sistemas de gestión de la calidad y recursos para su medición.
- Aprender a traducir con una herramienta de traducción asistida por ordenador.
- Conocer los recursos internos de los que dispone esta herramienta de traducción asistida por ordenador para mejorar la calidad del documento final antes de realizar la entrega.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Sabe documentarse y gestionar la información vinculada a proyectos de traducción a un nivel avanzado.
- Sabe analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos de traducción.
- Conoce y aplica las principales herramientas profesionales de la traducción asistida por ordenador (TAO).
- Traduce textos científicos y técnicos especializados siguiendo los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.

CONTENIDOS

1. Fundamentos del área de conocimiento: ingeniería mecánica y tecnología médica
2. Metaconocimiento del sector de la traducción especializada
 - Gestión de contenidos multilingües
 - Traducción de documentación técnica
 - Gestión de proyectos de traducción con software libre
 - Especificidad de la traducción asistida por ordenador (TAO)
 - Formatos de intercambio de memorias de traducción
 - Bases terminológicas
 - Gestión de la calidad en traducción. Normas y aplicación
3. Encargo y práctica de traducción con herramientas TAO

EVALUACIÓN

- Realización de trabajos o proyectos requeridos, portafolios: 60 %
- Observación de la participación (en foros, etc.) y seguimiento del trabajo realizado: 40 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción de Textos de Ingeniería Mecánica y Tecnología Médica B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Ruben Giró Anglada

OBJETIVOS

- Introducirse en la traducción médica (técnica) y, más concretamente, en las técnicas de diagnóstico por la imagen.
- Conocer los recursos de los que dispone el traductor médico en Internet.
- Tomar conciencia de la importancia de la calidad y de los principales sistemas de gestión de la calidad y recursos para su medición.
- Aprender a traducir con una herramienta de traducción asistida por ordenador.
- Conocer los recursos internos de los que dispone esta herramienta de traducción asistida por ordenador para mejorar la calidad del documento final antes de realizar la entrega.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Sabe documentarse y gestionar la información vinculada a proyectos de traducción a un nivel avanzado.
- Sabe analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos de traducción.
- Conoce y aplica las principales herramientas profesionales de la traducción asistida por ordenador (TAO).
- Traduce textos científicos y técnicos especializados siguiendo los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.

CONTENIDOS

1. Fundamentos del área de conocimiento: ingeniería mecánica y tecnología médica
2. Metaconocimiento del sector de la traducción especializada
 - Gestión de contenidos multilingües
 - Traducción de documentación técnica
 - Gestión de proyectos de traducción con software libre
 - Especificidad de la traducción asistida por ordenador (TAO)
 - Formatos de intercambio de memorias de traducción
 - Bases terminológicas
 - Gestión de la calidad en traducción. Normas y aplicación
3. Encargo y práctica de traducción con herramientas TAO

EVALUACIÓN

- Realización de trabajos o proyectos requeridos, portafolios: 60 %
- Observación de la participación (en foros, etc.) y seguimiento del trabajo realizado: 40 %

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción de Videojuegos B-A (Inglés-Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

1. Conocer la panorámica del mundo de los videojuegos.
2. Conocer los distintos modelos de localización de los videojuegos.
3. Familiarizarse con el proceso de traducción y los agentes implicados.
4. Conocer las decisiones a tomar durante el proceso de traducción.
5. Realizar traducciones con criterios profesionales.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce las características de la localización de los videojuegos.
- Conoce los diferentes modelos de localización.
- Tiene familiaridad con el proceso de traducción y los agentes implicados.
- Conoce las decisiones y limitaciones de los procesos de localización.
- Localiza videojuegos según los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. Panorámica del mundo de los videojuegos y su traducción
2. Modelos de traducción
3. Proceso de traducción y agentes implicados
4. Características principales
5. Componentes y tipologías textuales
6. Aspectos técnicos
7. Control de calidad
8. Ejercicios prácticos de traducción de videojuegos

EVALUACIÓN

La evaluación es continua y contempla las siguientes actividades:

- Ejercicios evaluables: 80 %
- Participación en foros: 20 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Bernal Merino, M. (2014). *Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. . Routledge.
- O'Hagan, M., Mangiron, C. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción de Videojuegos B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

OBJETIVOS

1. Conocer la panorámica del mundo de los videojuegos.
2. Conocer los distintos modelos de localización de los videojuegos.
3. Familiarizarse con el proceso de traducción y los agentes implicados.
4. Conocer las decisiones a tomar durante el proceso de traducción.
5. Realizar traducciones con criterios profesionales.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conoce las características de la localización de los videojuegos.
- Conoce los diferentes modelos de localización.
- Tiene familiaridad con el proceso de traducción y los agentes implicados.
- Conoce las decisiones y limitaciones de los procesos de localización.
- Localiza videojuegos según los estándares de la profesión.

COMPETENCIAS

Generales

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

Básicas

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Transversales

- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.

CONTENIDOS

1. Panorámica del mundo de los videojuegos y su traducción
2. Modelos de traducción
3. Proceso de traducción y agentes implicados
4. Características principales
5. Componentes y tipologías textuales
6. Aspectos técnicos
7. Control de calidad
8. Ejercicios prácticos de traducción de videojuegos

EVALUACIÓN

La evaluación es continua y contempla las siguientes actividades:

- Ejercicios evaluables: 80 %
- Participación en foros: 20 %

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Bernal Merino, M. (2014). *Translation and Localisation in Video Games*. Routledge.
- O'Hagan, M., Mangiron, C. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción Literaria B-A (Inglés-Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: catalán

PROFESORADO

- Auba Llompart Pons

OBJETIVOS

Los objetivos de la asignatura son los siguientes:

- Conocer y dominar las diferentes características de la traducción literaria, sus procedimientos y las convenciones de puntuación de los textos en lengua original y meta.
- Conocer y dominar los recursos documentales propios de la traducción literaria.
- Adquirir la destreza traductológica necesaria para realizar traducciones de calidad de diversos textos literarios de dificultad media-alta.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Domina las herramientas y estrategias específicas para poder traducir textos feministas, poscoloniales y literarios.
- Planifica, elabora y gestiona proyectos de traducción literaria que ponen énfasis en los referentes culturales del texto original, garantizando niveles profesionales de calidad.
- Conoce los principios teóricos y metodológicos de la traductología aplicada a la traducción literaria para analizar y justificar decisiones en los procesos de traducción.

COMPETENCIAS

Generales

- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.

- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.

CONTENIDOS

1. Fundamentos teóricos de la traducción literaria
 1. Introducción a la traducción literaria: la traducción semántica
 2. Análisis del discurso en la traducción literaria. Prácticas
 3. Procedimientos de traducción. Prácticas
 4. Convenciones de puntuación para la traducción literaria. Prácticas
2. La documentación para la traducción literaria
 1. La historia de la literatura como fuente de documentación
 2. Metodología de la documentación para la traducción literaria Prácticas
 3. Fuentes de información en línea para la traducción literaria. Prácticas
3. Trabajo final de la asignatura

EVALUACIÓN

- Observación de la participación: 10 %
- Seguimiento del trabajo realizado (un total de 5 prácticas): 30 %
- Realización de trabajos o proyectos (trabajo de curso): 60 %

Las actividades se realizarán de forma individual, se tendrán que entregar dentro del plazo marcado en el calendario de la asignatura y no serán recuperables.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Baker, M. (2001). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (9 ed.). Routledge.
- Gonzalo García, C. G. Y. V. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco Libros.
- Hatim, B. M. J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Newmark, P. (1995). *Approaches to Translation*. Phoenix ELT.
- Zaro, J. T. M (2008). *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados* (2 ed.). SGEL.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción Literaria B-A (Inglés-Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 3,0

Lengua de impartición: español

PROFESORADO

- Auba Llompart Pons

OBJETIVOS

Los objetivos de la asignatura son los siguientes:

- Conocer y dominar las diferentes características de la traducción literaria, sus procedimientos y las convenciones de puntuación de los textos en lengua original y meta.
- Conocer y dominar los recursos documentales propios de la traducción literaria.
- Adquirir la destreza traductológica necesaria para realizar traducciones de calidad de diversos textos literarios de dificultad media-alta.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Domina las herramientas y estrategias específicas para poder traducir textos feministas, poscoloniales y literarios.
- Planifica, elabora y gestiona proyectos de traducción literaria que ponen énfasis en los referentes culturales del texto original, garantizando niveles profesionales de calidad.
- Conoce los principios teóricos y metodológicos de la traductología aplicada a la traducción literaria para analizar y justificar decisiones en los procesos de traducción.

COMPETENCIAS

Generales

- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.

- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.

CONTENIDOS

1. Fundamentos teóricos de la traducción literaria
 1. Introducción a la traducción literaria: la traducción semántica
 2. Análisis del discurso en la traducción literaria. Prácticas
 3. Procedimientos de traducción. Prácticas
 4. Convenciones de puntuación para la traducción literaria. Prácticas
2. La documentación para la traducción literaria
 1. La historia de la literatura como fuente de documentación
 2. Metodología de la documentación para la traducción literaria Prácticas
 3. Fuentes de información en línea para la traducción literaria. Prácticas
3. Trabajo final de la asignatura

EVALUACIÓN

- Observación de la participación: 10 %
- Seguimiento del trabajo realizado (un total de 5 prácticas): 30 %
- Elaboración de trabajos o proyectos (trabajo de curso): 60 %

Las actividades se realizarán de forma individual. Deberán entregarse dentro del plazo marcado en el calendario de la asignatura y no serán recuperables.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Hatim, B. M. J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Baker. M. (2001). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (9 ed.). Routledge.
- Gonzalo García, C. G. Y. V. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco Libros.
- Newmark, P. (1995). *Approaches to Translation*. Phoenix ELT.
- Zaro, J. T. M. (2008). *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados* (2 ed.). SGEL.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción, Género y Postcolonialismo B-A (Catalán)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 6,0

OBJETIVOS

En los últimos treinta años el interés por las intersecciones género y traducción, poscolonialismo y traducción, así como género, poscolonialismo y traducción, han propiciado una investigación abundante y diversa. En esta asignatura nos proponemos ofrecer una visión panorámica sobre los principales estudios realizados hasta la actualidad, así como plantear futuras necesidades de investigación. Esta asignatura se ha marcado los siguientes objetivos:

- Presentar y analizar las teorías feministas y poscoloniales de la traducción.
- Reflexionar sobre las principales líneas de investigación sobre género y traducción y poscolonialismo y traducción.
- Dotar de herramientas y estrategias específicas para llevar a cabo traducciones literarias de cierta dificultad, haciendo énfasis en los referentes culturales y las ideologías.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Analiza y reflexiona sobre las teorías feministas y poscoloniales que se han desarrollado en las últimas décadas en los estudios de traducción.
- Domina las herramientas y estrategias específicas para poder traducir textos feministas y poscoloniales.
- Posee conocimientos avanzados y demostrados para la investigación en traducción, literatura y género.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

Básicas

- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.

CONTENIDOS

A. Traducción y género

1. Orígenes y enfoques: teorías y prácticas
 1. La escuela de traducción feminista canadiense
 2. De metáforas y mitos en femenino
 3. Otras madres simbólicas: Gayatri Ch. Spivak y Carol Maier
 4. Prácticas de la traducción desde una perspectiva de género
2. Investigación historiográfica
 1. Recuperar traductoras, traducciones y paratextos
 2. Recuperar clásicos feministas y traducciones pioneras
3. Mirada hacia el futuro

B. Traducción y poscolonialismo

1. Traducir al otro: Marilyn Booth traduce a la autora saudí Raja' al-Sani' (Rajaa Alsanea)
 1. ¿Traducción extranjerizante o domesticante?
 2. Traductora o autora: ¿quién tiene autoridad?
 3. La editorial y la cuestión de autoridad
2. El autor autotraductor: Ng?g? wa Thiong'o
 1. Lengua como vivencia
 2. A propósito de la autotraducción del kikuyu (o gikuyu) en inglés
3. Dar voz a un pueblo: el caso de Rosalía de Castro y la Galicia del siglo XIX
 1. Lengua como vivencia colectiva
 2. La poesía gallega de Rosalía de Castro
4. El (pos)colonialismo asimilativo: el caso de Hawaii
 1. Sarah Vowell: escribir Hawaii desde la crítica poscolonialista
 2. Traducir Hawaii

EVALUACIÓN

1. Traducción y género (50 %)
 - Informe de lectura de un artículo a escoger entre los que propone la profesora (20 %)
 - Apunte biográfico de una traductora (20 %)
 - Participación en los foros (se debe haber participado, como mínimo, una vez) (10 %)
2. Traducción y poscolonialismo (50 %)
 - Participación en los foros (se debe haber participado, como mínimo, una vez en cada uno de los cuatro foros de esta unidad) (25 %)
 - Breve trabajo: traducción (al catalán o al español) y anotaciones correspondientes sobre un texto obligatorio (25 %)

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Booth, M. (2008). *Translator v. author (2007): 'Girls of Riyadh' go to New York: In Translation Studies, Vol. 1., No. 2, 197-211*. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700802113523>
- Flotow, L. von, Kamal, H. (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Routledge.
- Godayol, P. (2017). *Tres escritoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy*. Comares.
- Ng?g? wa Thiong?o (2009). *Translated by the author: My life in between languages: In Translation Studies, Vol. 2, No. 1, 17-20*. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700802496134>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.

Traducción, Género y Postcolonialismo B-A (Español)

Tipología: Optativa (OP)

Créditos: 6,0

OBJETIVOS

En los últimos treinta años el interés por las intersecciones género y traducción, poscolonialismo y traducción, así como género, poscolonialismo y traducción, han propiciado una investigación abundante y diversa. En esta asignatura nos proponemos ofrecer una visión panorámica sobre los principales estudios realizados hasta la actualidad, así como plantear futuras necesidades de investigación. Esta asignatura se ha marcado los siguientes objetivos:

- Presentar y analizar las teorías feministas y poscoloniales de la traducción.
- Reflexionar sobre las principales líneas de investigación sobre género y traducción y poscolonialismo y traducción.
- Dotar de herramientas y estrategias específicas para llevar a cabo traducciones literarias de cierta dificultad, haciendo énfasis en los referentes culturales y las ideologías.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Analiza y reflexiona sobre las teorías feministas y poscoloniales que se han desarrollado en las últimas décadas en los estudios de traducción.
- Domina las herramientas y estrategias específicas para poder traducir textos feministas y poscoloniales.
- Posee conocimientos avanzados y demostrados para la investigación en traducción, literatura y género.

COMPETENCIAS

Generales

- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes para desarrollar la profesión.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

Específicas

- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.

Básicas

- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Transversales

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.

CONTENIDOS

A. Traducción y género

1. Orígenes y enfoques: teorías y prácticas
 1. La escuela de traducción feminista canadiense
 2. De metáforas y mitos en femenino
 3. Otras madres simbólicas: Gayatri Ch. Spivak y Carol Maier
 4. Prácticas de la traducción desde una perspectiva de género
2. Investigación historiográfica
 1. Recuperar traductoras, traducciones y paratextos
 2. Recuperar clásicos feministas y traducciones pioneras
3. Mirada hacia el futuro

B. Traducción y poscolonialismo

1. Traducir al otro: Marilyn Booth traduce a la autora saudí Raja' al-Sani' (Rajaa Alsanea)
 1. ¿Traducción extranjerizante o domesticante?
 2. Traductora o autora: ¿quién tiene autoridad?
 3. La editorial y la cuestión de autoridad
2. El autor autotraductor: Ngugi wa Thiong'o
 1. Lengua como vivencia
 2. A propósito de la autotraducción del kikuyu (o gikuyu) en inglés
3. Dar voz a un pueblo: el caso de Rosalía de Castro y la Galicia del siglo XIX
 1. Lengua como vivencia colectiva
 2. La poesía gallega de Rosalía de Castro
4. El (pos)colonialismo asimilativo: el caso de Hawaii
 1. Sarah Vowell: escribir Hawaii desde la crítica poscolonialista
 2. Traducir Hawaii

EVALUACIÓN

1. Traducción y género (50 %)
 - Informe de lectura de un artículo a escoger entre los que propone la profesora (20 %)
 - Apunte biográfico de una traductora (20 %)
 - Participación en los foros (se debe haber participado, como mínimo, una vez) (10 %)
2. Traducción y poscolonialismo (50 %)
 - Participación en los foros (se debe haber participado, como mínimo, una vez en cada uno de los cuatro foros de esta unidad) (25 %)
 - Breve trabajo: traducción (al catalán o al español) y anotaciones correspondientes sobre un texto obligatorio (25 %)

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Booth, M. (2008). *Translator v. author (2007): 'Girls of Riyadh' go to New York: In Translation Studies, Vol. 1, No. 2, 197-211*. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700802113523>
- Flotow, L. von, Kamal, H. (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Routledge.
- Godayol, P. (2017). *Tres escritoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan & Mary McCarthy*. Comares.
- Ng?g? wa Thiong?o (2009). *Translated by the author: My life in between languages: In Translation Studies, Vol. 2, No. 1, 17-20*. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700802496134>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El profesorado facilitará las referencias de la bibliografía complementaria y de lectura obligatoria a lo largo del desarrollo de la asignatura y a través del Campus Virtual.